



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
**Qeveria -Vlada-Government**

---

**PROJEKTLIGJI PËR DIXHITALIZIMIN E TRANSMETIMEVE RADIO DIFUZIVE TOKËSORE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON DIGITALIZATION OF TERRESTRIAL BROADCASTING TRANSMISSIONS<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O DIGITALIZACIJI ZEMALJSKOG RADIO PRENOSA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për dixhitalizimin e transmetimeve radio difuzive tokësore, është miratuar në mbledhjen e 21 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr. 03/21, datë 01.04.2015

<sup>2</sup> Draft law on digitalization of terrestrial broadcasting transmissions, was approved in the 21 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 03/21, date 01.04.2015

<sup>3</sup> Nacrt zakona o digitalizaciji zemaljskog radio prenosa, usvojen je na 21 sednicu Vlade Republike Kosova, odlukum br. 03/21, datum 01.04.2015

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJ PËR DIXHITALIZIMIN E TRANSMETIMEVE RADIO DIFUZIVE TOKËSORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Qëllimi i këtij ligji është të rregullojë procesin kalues nga emetimi analog në atë dixhital në Republikën e Kosovës, i cili sipas Konkluzioneve të Konferencës Rajonale Radiokomunikuese (RRC06), të ITU-së do të duhej të përfundonte deri më 17 qershor 2015, të përcaktojë kushtet për zbatimin e transmetimeve radio difuzive tokësore dixhitale, të përcaktojë të drejtat dhe obligimet e operatorëve të rrjeteve, operatorëve të multipleksëve dhe ofruesve të shërbimeve mediale, ndryshimet në menaxhimin e brezit radio frekuencor, mirëmbajtjen dhe shfrytëzimin efikas të brezit radio frekuencor, i cili në pajtim me aktet juridike nacionale dhe ndërkombëtare është i paraparë për</p>	<p><b>The Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON DIGITALIZATION OF TERRESTRIAL BROADCASTING TRANSMISSIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>The purpose of this Law is to regulate the switchover process from analogue to digital terrestrial broadcasting in the Republic of Kosovo which according to the Conclusions of Regional Radiocommunication Conference (RRC06) of ITU should be completed until 17 June 2015, set conditions for implementing digital terrestrial broadcasting, set rights and obligations of network operators, multiplex operators and media service providers, changes in radio frequency spectrum management, maintain the efficient use of the radio frequency spectrum, which pursuant to international and national legal acts is intended for television and radio programme broadcasting in</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo,</b></p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKONA O DIGITALIZACIJI ZEMALJSKOG RADIO PRENOSA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>Cilj ovog zakona je regulisati period prelaska sa analognog na digitalno emitovanje u Republici Kosovo, koji , prema Zaključcima Radiokomunikacije Regionalne Konferencije (RRC06) ITU trebalo da bude završen do 17. Juna 2015. godine, da se utvrde uslovi za realizovanje digitalnog zemaljskog emitovanja, da se utvrde prava i obaveze mrežnih operatera, operatera multipleksa i pružaoca medijskih usluga, promene u pogledu upravljanja radiofrekvencijskim spektrom, da se nastavi sa efikasnim korišćenjem radiofrekvencijskog spektra, koji je prema međunarodnim i domaćim pravnim aktima namenjen za emitovanje televizijskog i radio</p>
---	---	--

<p>emetimin e programeve radiotelevizive përmes opsioneve teknologjike në dispozicion.</p>	<p>compliance with available technological options.</p>	<p>programa u skladu sa postojećim tehnološkim mogućnostima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p>
<p>Ky ligj rregullon metodën dhe kushtet për transmetimet radio difuzive tokësore dixhitale, procedurën për kalimin nga transmetimet radio difuzive analoge në ato dixhitale dhe çështjet tjera të rëndësishme për transmetimet radio difuzive dixhitale.</p>	<p>This Law regulates the method and conditions for digital terrestrial broadcasting, the procedure of switchover from analogue to digital terrestrial broadcasting and other matters of importance for digital broadcasting.</p>	<p>Ovim zakonom uređuju se način i uslovi za digitalno emitovanje zemaljskim putem, postupak prelaska sa analognog na digitalno emitovanje i druga pitanja od važnosti za digitalno emitovanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p>	<p>1. Termini korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p>
<p><b>1.1 Autoriteti Rregullativ i Komunikimeve Elektronike dhe Postare</b> është organi rregullator që zbaton dhe mbikëqyrë kornizën ligjore të definuar nga Ligji për komunikimet elektronike (në tekstin e mëtejme ‘Autoriteti’);</p>	<p><b>1.1 Regulatory Authority of Electronic and Postal Communications</b> is the regulatory body that implements and supervises the legal framework defined by the Law on electronic communications; (hereinafter Authority);</p>	<p><b>1.1 Regulaciono telo za elektronske i poštanske komunikacije</b> je regulaciono telo koje realizuje i nadgleda pravni okvir utvrđen Zakonom o elektronskim komunikacijama (u daljem tekstu: Regulaciono telo);</p>
<p><b>1.2 Dixhitalizimi</b>– procesi i transferimit nga transmetimet radio difuzive analoge në ato dixhitale/numerike;</p>	<p><b>1.2 Digitalization</b> – a transferring process from the analogue programme broadcasting to a digital/numeric one;</p>	<p><b>1.2 Digitalizam</b> – proces prelaska sa analognog prenosa programa na digitalni prenos /numerički;</p>
<p><b>1.3 Kanalet Historike Televizive</b> janë të gjitha subjektet e licencuara nga KPM për transmetimin radio</p>	<p><b>1.3 Historic Television Channels</b> are all entities licensed by the IMC for analogue broadcasting in the</p>	<p><b>1.3 Istorijski TV kanali</b> su svi subjekti licencirani od strane NKM za analogno emitovanje u Republici</p>

<p>difuziv analog në Republikën e Kosovës;</p> <p><b>1.4 Kapaciteti i gjithmbarshëm transmetues i multipleksit</b> nënkupton sasinë më të madhe të të dhënave dhe sinjaleve dixhitale që mund të transmetohen gjatë një njësie kohore të caktuar;</p> <p><b>1.5 Komisioni i Pavarur për Media</b> është organ i pavarur për rregullimin, menaxhimin dhe mbikëqyrjen e spektrit të frekuencave të transmetimit dhe i cili, gjithashtu rregullon të drejtat dhe përgjegjësitë e personave juridikë që ofrojnë shërbime mediale, audio dhe audiovizuale, të cilat përkufizohen në Ligjin për Komisionin e Pavarur për Media (në tekstin e mëtejshëm ‘KPM’);</p> <p><b>1.6 Ministria</b> është ministria përgjegjëse për fushën e komunikimeve elektronike (në tekstin e mëtejshëm ‘Ministria’);</p> <p><b>1.7 Multipleksi</b> është një set i standardizuar i sinjaleve dixhitale, i shprehur në Mb/s (Mega-bit-për-sekondë), që përmban disa programe televizive dhe/ose të radios dhe/ose të dhëna të tjera, të cilat transmetohen dhe emetohen në të njëjtën kohë dhe në mënyrë të thurur;</p>	<p>Republic of Kosovo;</p> <p><b>1.4 Total multiplex transmission capacity</b> means the largest quantity of data per time unit through which digital signals can be transmitted;</p> <p><b>1.5 Independent Media Commission</b> is an independent body for regulation, management, and oversight of the broadcasting frequency spectrum which also regulate the rights and responsibilities of legal persons that provide audio and audiovisual media services as defined by the Law on Independent Media Commission, (hereinafter IMC);</p> <p><b>1.6 Ministry</b> – the ministry responsible for the field of electronic communications, (hereinafter Ministry);</p> <p><b>1.7 Multiplex</b> is a standardized set or stream of digital signals expressed in Mb/s (Mega-bit-per-second) containing several television and/or radio programs and/or other data which is at the same time transmitted and broadcasted and whose streams are bundled;</p>	<p>Kosovo;</p> <p><b>1.4 Ukupni prenosni kapacitet multipleksa</b> odnosi se na najveću količinu podataka po jedinici vremena putem kojih se digitalni signali mogu prenositi;</p> <p><b>1.5 Nezavisna komisija za medije</b> je nezavisni organ koji uređuje, rukovodi i vrši nadzor nad radiofrekvencijskim spektrom za emitovanje i koji takođe uređuje pitanja prava i dužnosti fizičkih i pravnih lica koja pružaju audio i audiovizuelne medijske usluge kako je utvrđeno Zakonom o Nezavisnoj komisiji za medije (u daljem tekstu: NKM);</p> <p><b>1.6 Ministarstvo</b> – ministarstvo nadležno za oblast elektronskih komunikacija (u daljem tekstu: Ministarstvo);</p> <p><b>1.7 Multipleksje</b> standardizovani skup ili niz digitalnih signala izraženih u Mb/s (Mega-bit-u-sekundu) koji sadrži nekoliko televizijskih i/ili radio programa i/ili druge podatke koji se istovremeno prenose i emituju i čiji nizovi su grupisani;</p>
--	---	--

<p><b>1.8 Ofruesi i shërbimeve mediale</b> është personi fizik apo juridik që ka përgjegjësi redaktuese për përzgjedhjen e përmbajtjes së programeve audio apo audiovizuale të shërbimit mediatik audiovizual dhe i cili përcakton mënyrën se si ato do të organizohen;</p> <p><b>1.9 Operatori i multipleksit</b> është personi juridik që ofron infrastrukturën teknike për shpërndarjen tokësore të programeve dixhitale dhe shërbimet suplementare për emetimin dixhital të të dhënave;</p> <p><b>1.10 Operatori i rrjetit</b> është çdo person juridik, i cili ofron çfarëdo forme të rrjetit për transmetim të programeve, ose një shërbim transmetimi për publikun dhe posedon licencën korresponduese, ose autorizim të lëshuar nga KPM-ja;</p> <p><b>1.11 Plani Kombëtar i Radio-Frekuencave</b> nënkupton dokumentin që përcakton brezat frekuencorë për shërbimet e ndryshme dhe kushtet bazike për ndarjen dhe dhënien e frekuencave, me qëllim të sigurimit të shfrytëzimit efektiv të spektrit të radio-frekuencave dhe shmangies së interferencave;</p>	<p><b>1.8 Media service provider</b> means a natural or legal person who has editorial responsibility for the selection of the audio and/or audiovisual content of the audiovisual media service and who determines the manner in which it is organized;</p> <p><b>1.9 Multiplex operator</b> means the legal person who provides the technical infrastructure for terrestrial distribution aggregation of digital programmes and supplementary services included in the digital streaming of data.;</p> <p><b>1.10 Network operator</b>—any legal person, which provides any type of programme broadcasting network or a broadcasting service to the public, and possesses corresponding licenses or authorization issued by IMC;</p> <p><b>1.11 National Radio-Frequencies Plan</b> means the document stipulating frequencies bands for different services and sets the basic conditions for the frequency allocation and assignment, aiming at effective use of the radio-frequencies spectrum and avoidance of interferences;</p>	<p><b>1.8 Pružalac medijskih usluga</b> je fizičko ili pravno lice koje ima uredničku nadležnost za odabir audio i/ili audiovizuelnog sadržaja audiovizuelne medijske usluge i koje utvrđuje način na koji je isti organizovan;</p> <p><b>1.9 Operater multipleksa</b> je pravno lice koje obezbeđuje tehničku infrastrukturu za agregaciju distribucije zemaljskim putem za digitalne programe i dopunske usluge uključene u digitalni prenos podataka;</p> <p><b>1.10 Mrežni operater</b> je preduzetnik/pravno lice koji nudi emitovanja mreža i poseduje adekvatnu dozvolu ili ovlašćenje od NKM;</p> <p><b>1.11 Nacionalni plan radio frekvencija</b> je dokument kojim se propisiju opsezi frekvencija za razne usluge i skup osnovnih uslova za raspodelu i dodelu frekvencija, sa ciljem efektivnog korišćenja radiofrekvencijskog spektra i izbegavanja smetnji;</p>
--	--	---

<p><b>1.12 Pranuesi Televiziv Dixhital</b> është pajisja për pranimin, dekodimin dhe transformimin e sinjalit televiziv dixhital në një formë të përshtatshme për riprodhimin e fotografisë, zërit dhe të dhënave tjera, e cila mund të jetë pajisje e veçantë, e vendosur brenda televizorit, apo në një tjetër pajisje;</p> <p><b>1.13 Qasja në multipleks</b> nënkupton shërbimin e ofruar nga operatori i rrjetit përmes rrjetit të komunikimit elektronik, nga pika e qasjes në rrjet;</p> <p><b>1.14 Transmetim radio-difuziv</b> – shërbimi i emetimit të programeve të radios dhe televizionit nëpërmjet një antene tokësore, rrjetit të komunikimeve elektronike, ose satelitore, në formë të koduar ose jo, për t'u marrë nga publiku;</p> <p><b>1.15 Transmetimi radio difuziv analog</b> është transmetimi dhe pranimi i sinjalit analog televiziv dhe/ose të radios përmes transmetuesve tokësorë, në pajtim me standardet relevante ndërkombëtare;</p> <p><b>1.16 Transmetimi radio difuziv tokësor dixhital</b> është transmetimi dhe pranimi i sinjalit dixhital televiziv dhe/ose të radios përmes transmetuesve tokësorë, në pajtim</p>	<p><b>1.12 Digital Television Receiver</b> is a device for receiving, decoding and transforming digital television signal into a form suitable for reproduction of image, sound and other data, which may be a separate device, a device installed into television set or other device;</p> <p><b>1.13 Multiplex access</b> means a service provided by a network operator through any electronic communication network, from the access point to the network;</p> <p><b>1.14 Broadcasting transmission</b>—transmission of radio or television program services via a terrestrial antenna, electronic communications network or satellite in coded or not coded form, aimed at reception by the public;</p> <p><b>1.15 Analogue broadcasting</b> is transmission and receiving analogue television and/or radio signal through terrestrial transmitters in accordance with the relevant international standards;</p> <p><b>1.16 Digital terrestrial broadcasting</b> is transmission and receiving digital television and/or radio signal through terrestrial transmitters in accordance with the</p>	<p><b>1.12 Digitalni televiziski prijemnik</b> je uređaj za primanje, dekodiranje i pretvaranje digitalnog televizijskog signala u formu podesnu za reprodukciju slike, zvuka i drugih podataka, što može biti poseban uređaj, uređaj instaliran u TV aparatu ili drugi uređaj;</p> <p><b>1.13 Pristup multipleksu</b> odnosi se na uslugu koju pruža operater mreže putem bilo koje mreže za elektronsku komunikaciju, od pristupne tačke do mreže;</p> <p><b>1.14 Radiodifuzija</b> - usluga emitovanja radio i televizijskog programa putem zemaljske antene, elektronske komunikacione mreže ili satelita, u kodiranom obliku ili ne, treba da budu preduzete od strane javnosti;</p> <p><b>1.15 Analogno emitovanje</b> je prenos i prijem analognog televizijskog i/ili radio signala putem zemaljskih predajnika u skladu sa odgovarajućim međunarodnim standardima;</p> <p><b>1.16 Digitalno emitovanje zemaljskim putem</b> je prenos i prijem digitalnog televizijskog i/ili radio signala putem zemaljskih predajnika u skladu sa odgovarajućim</p>
---	--	--

<p>me standardet relevante ndërkombëtare;</p> <p><b>1.17 Televizioni me definicion standard (SDTV)</b> është shërbimi i fotografisë dhe zërit të cilësisë standarde, në pajtim me rekomandimet relevante të Unionit Ndërkombëtar për Telekomunikacion (rekomandimet e ITU);</p> <p><b>1.18 Televizioni me definicion të lartë (HDTV)</b> është shërbim që ofron fotografi dhe zë me cilësi më të lartë sesa cilësia standarde, duke i shtuar numrin e linjave analizuese për fotografi, duke ndryshuar metodën e analizës së fotografisë, duke e rritur proporcionin e faqeve të fotografisë në 16:9, si dhe duke i ndryshuar karakteristikat kolorimetrike të fotografisë, në pajtim me rekomandimet relevante të Unionit Ndërkombëtar për Telekomunikacion (rekomandimet e ITU).</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë Ligj do të kenë kuptimin e përcaktuar në Ligjin për Komunikimet Elektronike dhe Ligjin për Komisionin e Pavarur për Media.</p>	<p>relevant international standards;</p> <p><b>1.17 Standard Definition Television (SDTV)</b> is a service with the standard quality of image and sound, in accordance with the relevant recommendations of the International Telecommunication Union (ITU recommendations);</p> <p><b>1.18 High Definition Television (HDTV)</b> is a service providing image and sound with more quality compared to the standard quality, by increasing the number of analyzing lines per image, changing the method of image analysis, increasing the ratio of image pages to 16:9, as well as changing the colorimetric characteristics of image, in accordance with the relevant recommendations of the International Telecommunication Union (ITU recommendations).</p> <p>2. Other terms used in this Law shall have the same meaning as in the Law on Electronic Communications and the Law on Independent Media Commission.</p>	<p>međunarodnim standardima;</p> <p><b>1.17 Televizija standardne rezolucije (SDTV)</b> je usluga sa standardnim kvalitetom slike i zvuka, u skladu sa odgovarajućim preporukama Međunarodne Unije za Telekomunikacije (preporuke MUT);</p> <p><b>1.18 Televizija visoke rezolucije (HDTV)</b> je usluga kojom se daju slika i zvuk boljeg kvaliteta u odnosu na standardni kvalitet, tako što se povećava broj analiziranih linija po slici, menja se način analiziranja slike, povećava razmera stranica slike na 16:9, i menjaju se kolorimetrijske karakteristike slike, u skladu sa odgovarajućim preporukama Međunarodne unije za telekomunikacije (preporuke MUT).</p> <p>2. Ostali izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju isto značenje kao u Zakonu o elektronskim komunikacijama i u Zakonu o Nezavisnoj Komisiji za Medije.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI II</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>PLANIFIKIMI, ZHVILLIMI DHE SHFRYTËZIMI I RRJETEVE DHE E DREJTA PËR QASJE NË MULTIPLEKS PËR EMETIM DIXHITAL TOKËSOR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PLANNING, DEVELOPMENT AND USING NETWORKS AND THE RIGHT TO MULTIPLEX ACCESS FOR DIGITAL TERRESTRIAL BROADCASTING</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PLANIRANJE, USPOSTAVLJANJE I KORIŠÇENJE MREŽA I PRAVO NA PRISTUP MULTIPLEKSU ZA DIGITALNO EMITOVANJE ZEMALJSKIM PUTEM</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Planifikimi i rrjetit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Network planning</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Planiranje mreže</b></p>
<p>1. Rrjeti do të planifikohet nga operatori i rrjetit në pajtim me kushtet e tenderit publik për ndarjen e radio-frekuencave për transmetim radio difuziv, në përputhje me Planin Kombëtar për Radio-Frekuenca dhe me Planin për Shfrytëzimin e Radio-Frekuencave (kanaleve).</p> <p>2. Plani Kombëtar për Radio-Frekuenca përcakton brezat frekuencorë për shërbimet e ndryshme dhe vendosë kushtet bazë për ndarjen dhe dhënien e frekuencave me qëllim të shfrytëzimit efektiv të radiofrekuencave dhe shmangien e interferencave.</p> <p>3. Plani Kombëtar për Radio-Frekuenca do të përgatitet nga Autoriteti, në bashkëpunim me Ministrinë, në pajtim me Ligjin për komunikimin elektronik.</p> <p>4. Plani për Shfrytëzimin e Radio-Frekuencave (kanaleve) do të përgatitet</p>	<p>1. The network shall be planned by the network operator in compliance with the public tender requirements for allocation of radio frequencies for broadcasting according to the National Plan for Radio-frequencies and according to the Plan for Usage of Radio Frequencies (Channels).</p> <p>2. The National Plan for Radio-Frequencies stipulates frequency bands for different services and sets the basic conditionis for the frequency allocation and assignment, aiming the effectiv use of radio frequency spectrum and avoidance of interferences.</p> <p>3. The National Plan for Radio-Frequencies shall be prepared by the Authority in cooperation with the Ministry in accordance with the Law on electronic communications.</p> <p>4. The Plan for Usage of Radio Frequencies (Channels) shall be</p>	<p>1. Mreža treba da se planira od strane operatera mreže u skladu sa uslovima javnog tendera za dodelu radio frekvencija za emitovanje programa u skladu sa Nacionalnim planom za radio - frekvencije i planom za dodelu i korišćenje radio-frekvencija (kanala).</p> <p>2. Nacionalni Plan Radiofrekvencija reguliše frekventne opsege za različite usluge i postavlja osnovne uslove za davanje i dodelu, u cilju efikasnog korišćenja radiofrekvenciskog spektra i isbegavanje inferferencija.</p> <p>3. Nacionalni Plan Radiofrekvencija priprema Regulaciono telo, u saradnji sa Ministarstvom, u skladu sa Zakonom o elektronskim komunikacijama.</p> <p>4. Plan korišćenja radiofrekvencija (kanala) pripremaju NKM i</p>



<p>nga KPM dhe Autoriteti, në pajtim me Ligjin për Komisionin e Pavarur për Media dhe Ligjin për Komunikimet Elektronike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Operatori i rrjetit</b></p> <p>Të gjithë personat juridikë që janë pajisur me miratim për emetim të programeve përmes rrjetit transmetues radio difuziv tokësor dixhital dhe me miratim për t'i shfrytëzuar frekuencat, në pajtim me Ligjin e Komisionit të Pavarur të Mediave dhe Ligjin për komunikimet elektronike, do të kenë statusin e operatorit të rrjetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Operatori i multipleksit</b></p> <p>1. Të gjithë personat juridikë që ofrojnë shërbime të komunikimeve elektronike publike të menaxhimit të multipleksëve, bazuar në njoftimet sipas dispozitave të Ligjit për komunikimet elektronike, do të kenë statusin e operatorit të multipleksit.</p> <p>2. Për shpërndarjen e programeve të radios dhe/ose televizionit, operatori i multipleksit do të pajiset me miratim për shpërndarje nga KPM, në pajtim me Ligjin për Komisionin e Pavarur të Mediave.</p>	<p>prepared by IMC and the Authority in accordance with the Law on Independent Media Commission and the Law on electronic Communications.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Network operator</b></p> <p>Any legal person that has obtained approval for broadcasting programs through digital terrestrial broadcasting network and approval to use frequencies, in accordance with the Law on Independent Media Commission and the Law on electronic communications, shall have the status of a network operator.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Multiplex operator</b></p> <p>1. Any legal person that provides public electronic communication services of multiplex management, based on notification in accordance with the provisions of the Law on Electronic Communications, shall have the status of a multiplex operator.</p> <p>2. For distribution of radio and/or television programs, a multiplex operator shall obtain approval for distribution from the IMC in accordance with the Law on Independent Media Commission.</p>	<p>Regulaciono telo, u skladu sa Zakonom o Nezavisnoj Komisiji za Medije i Zakonom o elektronskim komunikacijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Mrežni operater</b></p> <p>Svako pravno lice koje je dobilo saglasnost za emitovanje programa putem digitalne zemaljske radiodifuzne mreže i saglasnost za korišćenje frekvencija, u skladu sa Zakonom o Nezavisnoj komisiji za medije i Zakonom o elektronskim komunikacijama, ima status mrežnog operatera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Operater multipleksa</b></p> <p>1. Svako pravno lice koje pruža javne usluge elektronske komunikacije upravljanja multipleksom, na osnovu obaveštenja u skladu sa odredbama Zakona o elektronskim komunikacijama, ima status operatera multipleksa.</p> <p>2. Radi distribucije radio i/ili televizijskih programa, operater multipleksa pribavlja saglasnost za distribuciju od NKM, shodno Zakonu o Nezavisnoj komisiji za medije.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Marrëdhënia e operatorëve të rrjetit dhe operatorëve të multipleksit</b></p> <p>1. Operatori i rrjetit mund të jetë, gjithashtu edhe operator i multipleksit.</p> <p>2. Operatori i multipleksit mund të jetë, gjithashtu edhe operator i rrjetit.</p> <p>3. Operatori i rrjetit që është edhe operator i multipleksit, do të mbajë llogari të ndara kontabël për veprimtaritë e ndërlidhura me menaxhimin e multipleksit dhe menaxhimin e rrjetit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Relationship between a network operator and a multiplex operator</b></p> <p>1. A network operator may also be a multiplex operator.</p> <p>2. A multiplex operator may also be a network operator.</p> <p>3. A network operator that is at the same time a multiplex operator shall keep separate accounting for the activities of multiplex management and network management.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Odnosi mrežnog operatera i operatera multipleksa</b></p> <p>1. Mrežni operater može biti i operater multipleksa.</p> <p>2. Operater multipleksa može biti i mrežni operater.</p> <p>3. Mrežni operater koji je istovremeno i operater multipleksa vodi zasebno knjigovodstvo za poslove upravljanja multipleksom i upravljanja mrežom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Ndarja a kapaciteteve të multipleksit</b></p> <p>1. Me qëllim të sigurimit të shfrytëzimit më racional të kapaciteteve të multipleksit është e mundshme që të ndahen kapacitetet për ofrimin e shërbimeve mediale audiovizuale dhe shërbimeve për komunikimet elektronike.</p> <p>2. Ndarja e multipleksit, sipas paragrafit 1 të këtij neni, realizohet nga KPM.</p> <p>3. Cilësia e shërbimeve që i referohet paragrafit 1 të këtij neni, do të jetë në pajtim me parametrat e cilësisë së shërbimeve të përcaktuara në Ligjin për Komunikimet Elektronike.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Multiplex capacity division</b></p> <p>1. With the aim of more rational use of multiplex capacities, it is possible to conduct division into capacity intended for provision of audiovisual media services and electronic communication services.</p> <p>2. Multiplex division referred to in paragraph 1 of this Article shall be conducted by IMC.</p> <p>3. The quality of services referred to in paragraph 1 of this Article shall meet the service quality parameters stipulated in the Law on electronic communications.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Podela kapaciteta multipleksa</b></p> <p>1. U cilju racionalnijeg korišćenja kapaciteta multipleksa, moguće je izvršiti podelu kapaciteta na one namenjene za pružanje audiovizuelnih medijskih usluga i usluga elektronske komunikacije.</p> <p>2. Podelu multipleksa iz stava 1 ovog člana vrši NKM.</p> <p>3. Kvalitet usluga iz stava 1 ovog člana mora biti u skladu sa parametrima za kvalitet usluge koji su definisani Zakonom o elektronskim komunikacijama.</p>

<p>4. Autoriteti është përgjegjës për sigurimin e cilësisë së shërbimeve në pajtim me Ligjin për Komunikimet Elektronike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Qasja në multipleks</b></p> <p>Para qasjes në kapacitetin e multipleksit të ndarë, programet e radios dhe televizionit duhet të kodohen në pajtim me standardin kodues të ITU–T-së H.264/AVC (MPEG-4, Versioni10) ose më të ri.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI III</b> <b>MENAXHIMI I MULTIPLEKSIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Operatori i multipleksit si menaxher</b></p> <p>1. Multipleksi do të menaxhohet nga operatori i multipleksit – operatori i rrjetit që ka marrë një frekuencë nga KPM të paraparë për transmetime radio difuzive dixhitale.</p> <p>2. Operatori i multipleksit në një zonë të veçantë gjeografike është i obliguar t’u sigurojë të gjithë ofruesve të shërbimeve mediale kushte të barabarta dhe jodiskriminuese të qasjes në multipleksin që menaxhohet nga operatori i multipleksit, në kuptim të së drejtës për të shpërndarë programe, duke shfrytëzuar teknologji</p>	<p>4. The Authority shall be responsible for the quality of the service according to the Law on electronic communications.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Multiplex access</b></p> <p>Prior to accessing to allocated multiplex capacity, radio and television programs must be encoded in accordance with the encoding standard ITU–T H.264/AVC (MPEG-4 Version10) or newer.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III</b> <b>MULTIPLEX MANAGEMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Multiplex operator as manager</b></p> <p>1. A multiplex shall be managed by a multiplex operator – network operator that has obtained from the IMC a frequency intended for digital broadcasting.</p> <p>2. The multiplex operator in a particular geographical area shall be obliged to ensure all media service providers equal and non-discriminatory conditions for accessing the multiplex managed by the multiplex operator in respect of the right to disseminate programmes using digital broadcasting technology in the relevant geographical area.</p>	<p>4. Regulaciono telo zaduzeno je za kvalitet usluge shodno Zakonu o elektronskim komunikacijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Pristup multipleksu</b></p> <p>Pre pristupa dodeljenim kapacitetima multipleksa, radio i televizijski programi moraju biti kodirani u skladu sa standardom kodiranja ITU–T H.264/AVC (MPEG-4 verzija 10) ili noviji.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III</b> <b>UPRAVLJANJE MULTIPLEKSOM</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član10</b> <b>Operater multipleksa kao organ upravljanja</b></p> <p>1. Multipleksom upravlja operater multipleksa – mrežni operater koji je dobiofrekvenciju namenjenu za digitalno emitovanje od NKM.</p> <p>2. Operater multipleksa u određenom geografskom području mora svim pružaocima medijskih usluga obezbediti jednake i nediskriminatorske uslove za pristup multipleksu kojim operater multipleksa upravlja u skladu sa pravom distribuiranja programa korišćenjem digitalne tehnologije emitovanja u određenom geografskom području.</p>
--	--	--

<p>transmetuese radio difuzive dixhitale në zonën gjeografike relevante.</p> <p>3. Nëse një Ofrues i Shërbimeve Mediale është në të njëjtën kohë edhe Operator i Multipleksit do të mbajë llogari të ndara kontabël për ato veprimtari.</p>	<p>3. If a Media Service Provider is at the same time a Multiplex Operator it shall keep separate accounting for those activities.</p>	<p>3. Ako pružalac medijskih usluga je istovremeno i operater multipleksa treba da vodi zasebno knjigovodstvo za te aktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IV PERIUDHA E KALIMIT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV SWITCHOVER PERIOD</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV PERIOD PRELASKA</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11 Periodha e kalimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11 Switchover period</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11 Period Prelaska</b></p>
<p>1. Kalimi nga transmetimet radio difuzive analoge në ato dixhitale do të përfundojë deri në një datë të caktuar me Vendim të veçantë nga ana e KPM.</p> <p>2. Personat juridikë që në datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji posedojnë miratimin për të shfrytëzuar frekuencat, do të ndërpresin emetimin e programeve të tyre televizive në teknologjinë analoge jo më vonë se deri në datën e caktuar me Vendim të veçantë nga ana e KPM, të referuar në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p>3. Metoda për informimin e publikut dhe udhëzimet praktike për përdoruesit fundorë para dhe pas kalimit do të përcaktohen nga KPM.</p> <p>4. Të drejtat, kushtet dhe procedurat lidhur me shfrytëzimin e</p>	<p>1. A switchover from analogue to digital television broadcasting shall be completed by a certain date with special Decision by the IMC.</p> <p>2. Legal persons that possess approval for using frequency on the effective date of the entry into force of this Law shall terminate broadcasting of their television programs based on analogue technology not later than the date fixed by special decision of the IMC , referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The method for informing the public and instruction on practice for end users before and after the switchover shall be stipulated by the IMC.</p> <p>4. The rights, conditions and procedures relating to the use of radio frequencies</p>	<p>1. Prelazak sa analognog na digitalno televizijsko emitovanje biće završen do određenog datuma sa posebnom Odlukom NKM.</p> <p>2. Pravna lica koja poseduju saglasnost za korišćenje frekvencije na dan stupanja na snagu ovog akta prestaju sa emitovanjem svojih televizijskih programa u analognoj tehnologi najkasnije do određenog datuma posebnom Odlukom NKM, iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Način obaveštavanja javnosti i uputstvo za upotrebu za krajnje korisnike pre i nakon prelaska propisuje NKM.</p> <p>4. Prava, uslovi i procedure koji se odnose na korišćenje radiofrekvencija</p>

radio-frekuencave (kanaleve) mund të ndryshohen vetëm në raste objektivisht të arsyetueshme, duke marrë parasysh kushtet që ndërlidhen me bartjen, apo dhënien me qira të së drejtës për të shfrytëzuar radio-frekuencat në bazë të kritereve të përcaktuara në licencën e dhënë nga KMP, në pajtim me procedurën e përcaktuar në Ligjin për Komunikimet Elektronike. Ndryshimet e tilla do të bashkërendohen mes Autoritetit dhe KPM-së.

### **Neni 12**

#### **Masat stimuluese për konsumatorë**

1. Qeveria do të mbështesë, me fondet në dispozicion, realizimin e transmetimeve radio difuzive dixhitale, përmes masave stimuluese për konsumatorë, apo bashkëfinancimit të blerjes së marrësve të sinjalit televiziv dixhital për konsumatorët në gjendje shoqërore më të pafavorshme.
2. Marrësit e bashkëfinancuar nga Qeveria do të jenë neutralë në aspektin teknologjik dhe do të shfrytëzojnë standarde të hapura të ndërveprimit.
3. Në pajtim me këtë nen, përfitues të masave të tilla stimuluese do të jenë vetëm personat që janë të obliguar të paguajnë kontributet sipas Ligjit për Radio-Televizionin e Kosovës, por të cilët përjashtohen nga pagesa e kontributeve të tilla.

(channels) may only be amended in objectively justified cases taking into account conditions related to the transfer or lease of the right of use the radio frequencies on the basis of criteria set out under a licence issued by IMC in accordance with the procedure set up in the Law on Electronic communications. Such amendments shall be coordinated between the Authority and IMC.

### **Article 12**

#### **Consumer incentives**

1. The Government shall, with the funds available, support the dissemination of digital broadcasting in the form of consumer incentives by co-financing the purchase of digital television receivers by socially disadvantaged consumers.
2. The receivers co-financed by the Government shall be technology-neutral and use openstandards of interactivity.
3. In accordance with this article, recipients of incentives shall solely be persons obliged to pay contributions in compliance with the Law on Radio Television of Kosova but who are exempt from the payment of such contributions.

(kanala) mogu biti izmenjeni samo u objektivno opravdanom slučaju, uzimajući u obzir uslove koji se odnose na prenos ili zakup prava korišćenja radiofrekvencija na osnovu kriterijuma utvrđenih u licenci koju izdaje NKM u skladu sa procedurom utvrđenom u Zakonu o elektronskim komunikacijama. Ove izmene međusobno koordiniraju Regulaciono telo i NKM.

### **Član 12**

#### **Podsticaji za korisnike**

1. Vlada sa raspoloživim finansijskim sredstvima podržaćeširenje digitalnog radiodifuznog emitovanja u vidu podsticaja za korisnike tako što će sufinansirati nabavku digitalnih televizijskih prijemnika za socijalno ugrožene korisnike.
2. Prijemnici koje sufinansira Vlada su tehnološki neutralni i koriste opšte standarde uzajamnog delovanja.
3. U skladu sa ovim članom, primaoci podsticaja su samo lica obavezna da plaćaju doprinose prema Zakonu o Radio-televiziji Kosova ali koja su oslobođena plaćanja ovih doprinosa.

4. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale do të bëjë ftesë publike për personat që kanë të drejtë të aplikojnë për bashkëfinancim për marrjen e vauçerit për marrës televiziv dixhital dhe do të përcaktojë përfituesit që do të bashkëfinancohen.

**Neni 13**  
**Aranzhimet speciale për**  
**transmetuesin publik**

Me qëllim të transmetimit radio difuziv dixhital të sinjaleve të shërbimeve të transmetuesit publik, Radio Televizionit të Kosovës (RTK-së), do t'i jepet e drejta për një multipleks, me mbulueshmëri në tërë territorin e Kosovës, pa kryer procedurën e thirrjes publike, për të transmetuar programet e veta televizive pas skadimit të periudhës së kalimit. RTK do të përdorë këtë multipleks vetëm për programet e veta dhe nuk mund të lëshojë atë në përdorim për ndonjë subjekt tjetër.

**Neni 14**  
**Tenderi publik**

1. Përveç elementeve të përcaktuara me Ligjin për Komunikimet Elektronike, vendimi për inicimin e tenderit publik për ndarjen e radio-frekuencave për multipleks do t'i përmbajë të gjitha specifikacionet thelbësore të multipleksit për të cilin tenderohet radio-frekuenca, siç janë frekuenca,

4. The Ministry of Labour and Social Welfare shall issue a public invitation for entitled persons to apply for co-financing of the purchase of a voucher for digital TV receiver and determine the receivers to be co-financed.

**Article 13**  
**Special arrangement for the public**  
**broadcaster**

For the purpose of digital broadcasting of signals of the public broadcasting services, Radio Television of Kosovo (RTK) is awarded the right for a multiplex with coverage of the entire territory of Kosovo, without conducting public call procedure, for transmission of own television programs after the switchover period. RTK shall use this multiplex only for its programs, and cannot issue it for usage to another subject.

**Article 14**  
**Public tender**

1. The decision on the initiation of a public tender on the assignment of radio frequencies for a multiplex shall, in addition to the required elements provided by the Law on Electronic Communications, contain all essential specifications of the multiplex for which a radio frequency is tendered,

4. Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite objavljuje javni poziv za lica sa ovim pravom da se prijave za sufinansiranje nabavke vaučera za digitalni TV prijemnik i određuje koji prijemnici se sufinansiraju.

**Član 13**  
**Posebni aranžmani za javnog emitera**

Radi digitalnog emitovanja signala nacionalnih radiodifuznih servisa, Radio-televiziji Kosova (RTK) daje se pravo za jedan multipleks sa pokrivenošću na celoj teritoriji Kosova, bez sprovođenja postupka javnog poziva, za prenos svojih programa po isteku perioda prelaska. Ovaj multipleks RTK koristi samo za svoje programe i ne mogu dostaviti drugim subjektima za korišćenje.

**Član 14**  
**Javni konkurs**

1. Odluka o raspisivanju javnog konkursa za dodelu radiofrekvencija za multipleks, pored elemenata utvrđenih Zakonom o elektronskim komunikacijama, sadrži sve osnovne specifikacije multipleksa za koji je raspisan konkurs za radiofrekvenciju, kao što su frekvencija, područje

<p>zona e mbulueshmërisë, kapaciteti i kanaleve, masa e kapaciteteve rezervë dhe elementet tjera në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Vendimi për iniciimin e tenderit publik do të merret nga KPM.</p> <p>3. Vendimi për iniciimin e tenderit publik, sipas paragrafit 1 të këtij neni do të përcaktojë qartas kushtet për shfrytëzimin e kapaciteteve për ofruesit e shërbimeve mediale gjatë periudhës së kalimit, me qëllim të krijimit të kushteve për shfrytëzimin e televizioneve me definicion të lartë (HDTV).</p> <p>4. Përveç elementeve tjera të kërkuara që përbëjnë aplikacionin për ndarjen e radio-frekuencave, KPM gjithashtu në tenderin për marrjen e radio-frekuencave, apo sistemit të multipleksit do të përfshijë kornizën kohore dhe planin hapësinor brenda të cilave do ta krijojë rrjetin.</p>	<p>such as frequency, area of coverage, channel capacity, extent of reserve capacity and other elements in compliance with this Law.</p> <p>2. The decision on the intitation of a public tender shall be done by IMC.</p> <p>3. The decision on the inititation of a public tender referred to under paragraph 1 of this Article shall clearly state the conditions for using capacities for media service providers during the switchover period, in order to create conditions for introduction of high definition television (HDTV).</p> <p>4. In addition to the other required elements that comprise the application for assignment of radio frequencies IMC shall also enclose in the tender for obtaining radio frequencies for a multiplex system a time frame and spatial plan for the setting up of a network.</p>	<p>pokrivenosti, kapacitet kanala, koliki je rezervni kapacitet i drugi elementi shodno ovom zakonu.</p> <p>2. Odluku o raspisivanju javnog konkursa priprema NKM.</p> <p>3. Odluku o raspisivanju javnog konkursa iz stava 1 ovog člana jasno se navode uslovi za korišćenje kapaciteta za pružaoce medijskih usluga u periodu prelaska, kako bi se stvorili uslovi za uvođenje televizije visoke rezolucije (HDTV).</p> <p>4. Pored drugih neophodnih elemenata koje sadrži prijava za dodeljivanje radiofrekvencija, NKM na konkursu za dobijanje radiofrekvencija za sistem multipleksa takođe dostavlja vremenski okvir i prostorni plan za uspostavljanje mreže.</p>
--	--	--

<p align="center"><b>KAPITULLI V</b> <b>TË DREJTAT DHE OBLIGIMET</b> <b>PËR TË SHFRYTËZUAR RADIO-</b> <b>FREKUENCAT</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER V</b> <b>RIGHTS AND OBLIGATIONS TO</b> <b>USE RADIO FREQUENCIES</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE V</b> <b>PRAVA I OBAVEZE U POGLEDU</b> <b>KORIŠĆENJA</b> <b>RADIOFREKVENCIJA</b></p>
<p align="center"><b>Neni 15</b></p> <p align="center"><b>Kohëzgjatja e vlefshmërisë,</b> <b>ndryshimi, zgjatja, revokimi dhe</b> <b>ndërprerja e vendimit për ndarjen e</b> <b>radio-frekuencave për multipleks dhe</b> <b>bartja e të drejtave për të shfrytëzuar</b> <b>radio-frekuencat</b></p> <p>Sa i përket vlefshmërisë, ndryshimit, zgjatjes, revokimit dhe ndërprerjes së vendimit për ndarjen e radio-frekuencave për një sistem multipleksi dhe për bartjen e të drejtave për të shfrytëzuar radio-frekuencat për multipleks, do të zbatohen dispozitat për vlefshmërinë, ndryshimin, zgjatjen, bartjen, revokimin dhe ndërprerjen e vendimit për ndarjen e radio-frekuencave, të cilat përcaktohen në Ligjin për Komunikimet Elektronike, përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë ligj.</p>	<p align="center"><b>Article 15</b></p> <p align="center"><b>Duration of validity, amendment,</b> <b>extension, revocation and termination</b> <b>of a decision on the assignment of</b> <b>radio frequencies for multiplex and</b> <b>the transfer of rights</b> <b>to use radio frequencies</b></p> <p>As regards duration of validity, amendment, extension, revocation and termination of a decision on the assignment of radio frequencies for a multiplex system and the transfer of rights to use radio frequencies for multiplexing, the provisions on validity, amendment, extension, transfer, revocation and termination of a decision on the assignment of radio frequencies stipulated by the Law on electronic communications shall apply, unless otherwise specified by this Law.</p>	<p align="center"><b>Član 15</b></p> <p align="center"><b>Rok važenja, izmene, produženje,</b> <b>ukidanje i prestanak važenja Rešenja</b> <b>o dodeli radiofrekvencija za</b> <b>multipleks i prenosu prava korišćenja</b> <b>radiofrekvencija</b></p> <p>Što se tiče roka važenja, izmena, produženja, ukdanja i prestanka važenja Rešenja o dodeli radiofrekvencija za sistem multipleksa i prenos prava korišćenja radiofrekvencija za rad sa multipleksom, primenjuju se odredbe Zakona o elektronskim komunikacijama koje se odnose na rok važenja, izmene, produženje, prenos, ukidanje i prestanak važenja Rešenja o dodeli radiofrekvencija, osim ukoliko je drugačije definisano ovim zakonom.</p>
<p align="center"><b>Neni 16</b></p> <p align="center"><b>Ndryshimi i vendimit për ndarje të</b> <b>radio-frekuencave për multipleks</b></p> <p>Përveç rasteve të përcaktuara në Ligjin për Komunikimet Elektronike, Autoriteti mund ta ndryshojë vendimin mbi ndarjen e radio-frekuencave për</p>	<p align="center"><b>Article 16</b></p> <p align="center"><b>Amendment of a decision on the</b> <b>assignment of radio frequencies for a</b> <b>multiplex</b></p> <p>In addition to the instances stipulated by the Law on Electronic Communications, the Authority may <i>ex officio</i> in cooperation with IMC amend a decision</p>	<p align="center"><b>Član 16</b></p> <p align="center"><b>Izmena Rešenja o dodeli</b> <b>radiofrekvencija za multipleks</b></p> <p>Pored slučajeva navedenih u Zakonu o elektronskim komunikacijama, Regulaciono telo može po službenoj dužnosti u saradnji sa NKM izmeniti</p>



sistem të multipleksit, sipas detyrës zyrtare dhe në bashkëpunim me KPM-në, në rast të shfaqjes së shërbimeve të reja shtesë me të cilat zgjerohet fushëveprimi i kapaciteteve të rezervuara për televizion me definicion të lartë, apo në rast të ndryshimit të parametrave teknikë me qëllim të përmirësimit të mbulueshmërisë në një zonë të caktuar.

#### **Neni 17**

#### **Dispozitat e veçanta mbi bartjen e së drejtës për shfrytëzim të radio-frekuencave për multipleks**

Në rast se operatori i një sistemi të multipleksit ka për qëllim ndërprerjen e veprimtarisë, ai do t'ia paraqesë kërkesën KPM-së për bartjen e së drejtës për të shfrytëzuar radio-frekuencat për sistem të multipleksit. Nëse operatori nuk e bën këtë së paku tre (3) muaj para ndërprerjes së planifikuar të veprimtarisë, kërkesa për bartje të së drejtës për shfrytëzimin e radio-frekuencave për sistem multipleksi mund të dorëzohet nga ofruesit e cilitdo shërbim në këtë sistem multipleksi.

#### **Neni 18**

#### **Pagesat për shfrytëzimin e radio-frekuencave për multipleks**

1. Operatorët e licencuar, të cilëve u janë ndarë radio-frekuencat për

on the assignment of radio frequencies for a multiplex system in the case of new complementary services for widening the scope of capacities reserved for high-definition television or when amending technical parameters in order to improve coverage of a certain area.

#### **Article 17**

#### **Special provisions on the transfer of the right to use radio frequencies for a multiplex**

If the operator of a multiplex system intends to terminate operations, the operator can submit an application to IMC for transferring the right to use radio frequencies for the multiplex system. If the operator fails to do so at least three (3) months prior to the planned termination of operations, an application for transferring the right to use radio frequencies for the multiplex system may be submitted by any service provider in this multiplex system.

#### **Article 18**

#### **Payment for the use of radio frequencies for a multiplex**

1. Licensees on the assignment of radio frequencies for a multiplex shall be

Rešenje o dodeli radiofrekvencija za sistem multipleksa u slučaju da postoje nove komplementarne usluge, radi povećanja obima kapaciteta predviđenih za televiziju visoke rezolucije ili kada se menjaju tehnički parametri da bi se povećala pokrivenost na određenom području.

#### **Član 17**

#### **Posebne odredbe o prenosu prava korišćenja radiofrekvencija za multipleks**

Ukoliko operater sistema multipleksa namerava da prestane sa radom, isti može podneti zahtev NKM za prenos prava korišćenja radiofrekvencija za sistem multipleksa. Ukoliko operater ne to ne učini najmanje tri (3) meseca pre planiranog prestanka sa radom, zahtev za prenos prava korišćenja radiofrekvencija za sistem multipleksa može podneti bilo koji pružalac usluga, u ovom sistemu multipleksa.

#### **Član 18**

#### **Plaćanje za korišćenje radiofrekvencija za multipleks**

1. Nosioци licenci koji poseduju Rešenje o dodeli radiofrekvencija za multipleks

<p>multipleks, do të obligohen që t'ia paguajnë KPM-së një pagesë vjetore për shfrytëzimin e radio-frekuencave në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Shuma minimale e pagesave në fjalë do të përcaktohet në një rregullore të miratuar nga KPM. Gjatë përcaktimit të nivelit të pagesës dhe metodës së kryerjes së pagesës në fjalë, do të merren parasysh oferta dhe kërkesa për frekuencat e tenderuara, zhvillimi i tregut në të cilin aplikohen frekuencat e tenderuara dhe niveli i pagesave të ngjashme në shtetet anëtare të Bashkimit Evropian, por kjo shumë në asnjë rast nuk mund të jetë aq e lartë sa që të pengojë konkurrencën në treg.</p> <p>3. Të hyrat sipas paragrafit 2 të këtij neni do të derdhen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VI KUFIZIMET OPERATIVE TË MULTIPLEKSIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19 Përfshirja e detyrueshme e disa programeve të radios dhe televizionit në multipleks</b></p> <p>1. Operatori i multipleksit duhet të sigurojë ("must carry") përfshirjen në multipleks të dy programeve të</p>	<p>obliged to pay an annual fee to the IMC for the use of the assigned radio frequencies as stipulated by the applicable legislation.</p> <p>2. The minimum amount of such fees and the manner of their payment shall be fixed by a regulation adopted by the IMC. In determining the level of fees and the method of payment thereof, account shall be taken of the supply and demand for tendered frequencies, the development of the market to which the tendered frequencies apply and the level of such payments in other European Union Member States, but the amount may in no case be so high as to hinder the development and market competition.</p> <p>3. The revenue referred to in the paragraph 2 of this article shall be deposited in the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI RESTRICTIONS ON THE OPERATION OF A MULTIPLEX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19 Obligatory inclusion of certain television and radio programming in a multiplex</b></p> <p>1. The multiplex operator shall ensure ("must carry") inclusion in the multiplex of two programs of the public</p>	<p>plaçaju NKM godišnju naknadu za korišćenje dodeljenih radiofrekvencija kako je propisano u važećim zakonima.</p> <p>2. Najmanji iznos ove naknade i način plaćanja iste utvrđuje se propisom koji usvaja NKM. Pri utvrđivanju iznosa naknade i načina plaćanja iste, uzimaju se u obzir ponuda i potražnja frekvencija za koje je raspisan javni konkurs, razvijenost tržišta na koje se odnose frekvencije za koje je konkurs raspisan, i iznos takvih naknada u zemljama članicama Evropske unije, ali ovaj iznos ni u kom slučaju ne sme biti toliko veliki i tržišnu konkurenciju.</p> <p>3. Prihodi iz stava 2 ovog člana prelivaju se u Budžetu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI OGRANIČENJA U RADU MULTIPLEKSA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19 Obavezno uključivanje određenih televizijskih i radio programa u multipleks</b></p> <p>1. Operater multipleksa mora osigurati ("must carry") uključivanje u multipleksu dva programa javnog</p>
--	--	--

<p>transmetuesit publik, dy kanaleve historike televizive kombëtare (KTV, RTV21), dhe dy programe rajonale televizive në çdonjërin nga pesë rajonet e Kosovës, të cilat kanë të drejtë të transmetojnë programet e tyre televizive duke shfrytëzuar teknologji të transmetimit dixhital për zonën në fjalë, për aq sa lejon kapaciteti i multipleksit të përcaktuar për këtë qëllim nga KPM.</p> <p>2. Kriteret për përfshirjen sipas rregullave “must carry rules” përcaktohen me një akt nënligjor të nxjerrë nga KPM, jo më vonë se nëntëdhjetë (90) ditë nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>3. Kriteret që i referohen paragrafit 2 të këtij neni do të bëhen në përputhje me analizën e tregut dhe nevojat publike të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Kufizimet lidhur me të drejtën për të shpërndarë programet duke shfrytëzuar teknologjinë e emetimit dixhital</b></p> <p>1. Në pajtim me Ligjin për KPM-në, KPM nuk do të licencojë ofrues të shërbimeve mediale, për shpërndaje me multipleksë tokësorë dixhital, në rast se multipleksi funksional, ose i tenderuar nuk ka kapacitet rezervë për këtë qëllim.</p>	<p>service broadcaster, two national historical programs (KTV, RTV21) and two regional TV programs in each of five regions of Kosovo that are entitled to disseminate their television programming using digital broadcasting technology for that area to the extent of the capacity of the multiplex prescribed for that purpose by the IMC.</p> <p>2. Criteria’s for the inclusion under the “must carry rules” shall be decided by a sublegal act issued by IMC, not later than ninety (90) days after entry in to force of this Law.</p> <p>3. The criterias referring to paragraph 2 of this Article shall be made in accordance with Market analysis and the Kosovo’s public needs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Restrictions relating to the right to disseminate programming using digital broadcasting technology</b></p> <p>1. In accordance with the law on IMC, IMC shall not license media service providers, to distribute with terrestrial digital multiplexes, in the event that operational or tendered multiplexes have no reserve capacities for such purpose.</p>	<p>emitera, dve nacionalne istorijske programe (KTV, RTV21) i dva regionalna TV programi u svakom od pet regiona na Kosovu, koji imaju pravo da svoj televizijski program distribuiraju koristeći digitalnu tehnologiju emitovanja za to područje, u skladu sa kapacitetom multipleksa koji je za tu svrhu propisala NKM.</p> <p>2. Kriterijumi za uključivanje u pravila "must carry rules" određivaće podzakonskim aktom donetim od strane NKM , najkasnije u roku od devedeset (90) dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Kriterijumi iz stava 2 ovog člana vršiće se u skladu sa analizom tržišta i Kosovskih javnih potreba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Ograničenja u vezi sa pravom distribuiranja programa korišćenjem digitalne tehnologije emitovanja</b></p> <p>1. U skladu sa zakonom o NKM, NKM neće licencirati pružaoce medijskih usluga, da emituju pomoću digitalnog zemaljskog multipleksa uslućaju kad operater multipleksa, operativni multipleks nemaju rezervne kapacitete za tu namenu.</p>
--	--	---

<p>2. Nëse Ofruesi i shërbimeve mediale nuk fillon shpërndarjen e përmbajtjes brenda afatit tremujor pas licensimit për shërbim audiovizuel në një zonë të caktuar, me kusht që të gjitha kushtet teknike dhe juridike të jenë plotësuar, KPM do të iniciojë procedurën për revokimin e licencës së ofruesit të shërbimeve mediale sipas detyrës zyrtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Kufizimet për qëllime të televizionit me rezolucion të lartë</b></p> <p>1. Në tenderin publik për ndarjen e radio-frekuencave për multipleks, KPM mund të përcaktojë se i gjithë kapaciteti, apo një pjesë e kapacitetit të multipleksit të rezervohet për shpërndarje të programeve që shfrytëzon teknologji për televizion me rezolucion të lartë.</p> <p>2. Në tenderin publik për dhënien e radio-frekuencave për multipleks, KPM mund të vendosë se një pjesë e kapacitetit të multipleksit do të rezervohet për ofrues të ndryshëm në këtë multipleks, ashtu që të mundësojë transmetim të kohëpaskohshëm duke shfrytëzuar teknologji të televizionit me rezolucion të lartë. Kjo pjesë e kapacitetit të multipleksit do të shfrytëzohet për shpërndarjen e kapaciteteve aktuale të kanaleve televizive të veçanta që zakonisht</p>	<p>2. In the event that the media service provider does not distribute the content within three months upon licensing to provide audio-visual services in a given area, subject to all technical and legal requirements being met, IMC shall ex officio initiate the procedure to revoke the media service provider license.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Restrictions for the purposes of high-definition television</b></p> <p>1. In a public tender for assignment of radio frequencies for a multiplex, the IMC may determine that all or part of the capacity of the multiplex shall be reserved for the dissemination of programmes using high-definition television technology.</p> <p>2. In a public tender for assignment of radio frequencies for a multiplex, the IMC may decide that a part of the capacity of the multiplex for enabling occasional transmission using high-definition television technology shall be reserved for different providers in this multiplex. This part of the capacity of the multiplex shall be used for dissemination of the current capacities of individual television channels of this multiplex that usually broadcast programming at lower resolution for the</p>	<p>2. U slučaju da pružaoci medijskih usluga nepočne sa distribuiranjem sadržaja u roku od tri meseca nakon izdavanja dozvole za pružanje audio - vizuelne usluge u datoj oblasti uskladu sa svim legalnim i tehničkim uslovima, NKM će po službenoj dužnosti pokrenuti postupak da se ukine dozvola za medijske usluge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Ograničenja u pogledu televizije visoke rezolucije</b></p> <p>1. Na javnom konkursu za dodelu radiofrekvencija za multipleks NKM može odrediti da je celokupan kapacitet ili deo kapaciteta multipleksa rezervisan za distribuiranje programa korišćenjem televizijske tehnologije visoke rezolucije.</p> <p>2. Na javnom konkursu za dodelu radiofrekvencija za multipleks NKM može doneti odluku da deo kapaciteta multipleksa za obezbeđivanje povremenog prenosa korišćenjem televizijske tehnologije visoke rezolucije bude rezervisan za različite pružaoce usluga u ovom multipleksu. Ovaj deo kapaciteta multipleksa koristi se za distribuiranje postojećih kapaciteta određenih televizijskih kanala ovog multipleksa koji obično emituju program slabije rezolucije radi prenosa</p>
--	--	---

<p>emitojnë programet në rezolucion më të ulët me qëllim të transmetimit të programeve, duke shfrytëzuar teknologji televizive me rezolucion të lartë. Një pjesë e kapaciteteve të rezervuara për këtë qëllim do të vihet në dispozicion në kushte të barabarta dhe jodiskriminuese për transmetimin dhe shpërndarjen e programeve të të gjithë ofruesve brenda këtij multipleksi.</p> <p>3. Nëse KPM vepron sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, ajo do të jetë e obliguar që të përcaktojë në vendimin për iniciimin e tenderit publik pjesën e kapacitetit që duhet të jetë i rezervuar nga operatori i multipleksit. Pjesa e kapacitetit të multipleksit të rezervuar kësajsoj duhet t'i sigurojë ofruesit të shërbimeve mediale pjesën e vet të kapaciteteve të multipleksit për të transmetuar dhe shpërndarë programe duke shfrytëzuar teknologjinë televizive me rezolucion të lartë.</p> <p>4. Operatori i multipleksit mund të ndajë shfrytëzimin e kapaciteteve të cilave u referohet në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni sipas kohës së transmetimeve ditore dhe të ofrojë hapësira kohore (termine) të veçanta nën kushte të ndryshme. Shfrytëzimi i tillë mund të përcaktohet edhe përmes ankandit.</p>	<p>purpose of transmitting programmes using high-definition television technology. Part of the capacities so reserved shall be available under equal and non-discriminatory conditions for the transmission and dissemination of any programming of all providers in this multiplex.</p> <p>3. If the IMC acts according to paragraphs 1 and 2 of this article, it shall be obliged to determine in the decision on initiation of a public tender that part of the capacity which shall be reserved by the operator of the multiplex. Part of the capacity of the multiplex so reserved must enable a media service provider with its own part of the capacity of the multiplex to transmit and disseminate programmes using high-definition television technology.</p> <p>4. A multiplex operator can divide the use of the capacity referred to in the paragraphs 1 and 2 of this article according to daily transmission time and offer individual terms under different conditions. Such a use can also be designated by auction.</p>	<p>programa korišćenjem televizijske tehnologije visoke rezolucije. Deo kapaciteta rezervisanih na ovaj način dostupan je pod jednakim i nediskriminatorским uslovima za prenos i distribuiranje bilo kog programa svih pružalaca usluga u ovom multipleksu.</p> <p>3. Ukoliko NKM postupa u skladu sa stavovima 1 i 2 ovog člana, u obavezi je da u Odluci o raspisivanju javnog konkursa odredi deo kapaciteta koji je rezervisan od strane operatera multipleksa. Deo kapaciteta multipleksa koji je rezervisan na ovaj način mora pružaocu medijskih usluga obezbediti njegov deo kapaciteta multipleksa za prenos i distribuiranje programa korišćenjem televizijske tehnologije visoke rezolucije.</p> <p>4. Operater multipleksa može podeliti korišćenje kapaciteta iz stavova 1 i 2 ovog člana prema dnevnom vremenu prenosa i pojedinačno ponuditi različite uslove. Takva upotreba može biti određen na aukciji.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>KAPITULLI VII DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER VII PENALTY PROVISIONS</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE VII KAZNENE ODREDBE</b></p>
<p align="center"><b>Neni 22 Kundërvajtjet dhe gjobat</b></p>	<p align="center"><b>Article 22 Violations and fines</b></p>	<p align="center"><b>Član 22 Prekršaji i novčane kazne</b></p>
<p>1. Cilido person juridik, pronar i vetëm apo individ i vetëpunësuar do të gjobitet për kundërvajtje me ndëshkim prej 50,000 euro deri 500,000 euro, në rast se personi në fjalë:</p> <p>1.1 krijon një rrjet në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>1.2 dështon të veprojë në pajtim me obligimet që rrjedhin nga vendimet e KPM-së dhe Autoritetit;</p> <p>1.3 nuk mundëson kushte të barabarta dhe jodiskriminuese për qasje në sistemin e multipleksit;</p> <p>1.4 shfrytëzon radio-frekuencat për multipleks pa vendim valid për ndarjen e radio-frekuencave;</p> <p>1.5 dështon të veprojë në pajtim me vendimin për ndarjen e radio-frekuencave për multipleks;</p> <p>2. Gjoha mes 5,000 euro dhe 10,000 euro do t'u shqiptohet të gjithë personave përgjegjës të personit juridik, personit përgjegjës të pronarit të vetëm dhe personit përgjegjës të vetëpunësuar për kryerjen e kundërvajtjeve, të cilave</p>	<p>1. Any legal person, sole proprietor and self-employed individual shall be fined for an offence with a penalty ranging from EUR 50,000 to EUR 500,000 if that person:</p> <p>1.1 sets up a network contrary to the present Law;</p> <p>1.2 fails to comply with obligations that arise from IMC and the Authority decisions;</p> <p>1.3 does not enable equal and non-discriminatory conditions for access to a multiplex system;</p> <p>1.4 uses radio frequencies for a multiplex without a valid decision on the allocation of radio frequencies;</p> <p>1.5 fails to act in accordance with a decision on the allocation of radio frequencies for a multiplex;</p> <p>2. A fine ranging from EUR 5,000 to EUR 10,000 shall be imposed on the responsible person of a legal person, a responsible person of a sole proprietor and a responsible person of a self-employed person for committing a</p>	<p>1. Svako pravno lice, isključivi vlasnik i samozaposleno lice za prekršaj se kažnjava novčano u iznosu od EUR 50,000 do EUR 500,000, ukoliko to lice:</p> <p>1.1 postavi mrežu suprotno postojećem Zakonu;</p> <p>1.2 ne ispuni obaveze u skladu sa obavezama date od strane NKM iRegulacionog tela;</p> <p>1.3 ne obezbedi jednake i nediskriminatorske uslove za pristup sistemu multipleksa;</p> <p>1.4 koristi radio frekvencije za multipleks bez važećeg Rešenja o dodeli radiofrekvencija;</p> <p>1.5 ne postupa u skladu sa Rešenjem o dodeli radiofrekvencija za multipleks;</p> <p>2. Novčana kazna u iznosu od EUR 5,000 do EUR 10,000 propisuje se za odgovorno lice u pravnom licu, odgovorno lice isključivog vlasnika i odgovorno lice samozaposlenog lica za počinjeni prekršaj iz stava 1 ovog člana.</p>

<p>u referohet në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Gjoha mes 1,000 euro dhe 5,000 euro do t'u shqiptohet individëve për kryerjen e kundërvajtjeve të cilave u referohet në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Gjobat sipas këtij neni paguhen në buxhetin e Kosovës.</p> <p>5. Brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, KPM-ja do të nxjerrë një akt nënligjor, i cili do të rregullojë në detaje dispozitat ndëshkuese që i referohen këtij neni.</p>	<p>violation referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A fine ranging from EUR 1,000 to EUR 5,000 shall be imposed on an individual for committing a violation referred to in the paragraph 1 of this article.</p> <p>4. Fines under this Article shall be paid to the Kosovo budget.</p> <p>5. Within ninety (90) days after the entry in to force of this Law, IMC shall issue a sublegal act which will regulate in details penalty provisions referring to this Article.</p>	<p>3. Novčana kazna u iznosu od EUR 1,000 do EUR 5,000 propisuje se za lice koje počini prekršaj iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Novčane kazne iz ovog člana uplaćujuse u budžet Kosova.</p> <p>5. U roku od devedeset (90) dana od dana stupanja na snagu ovog zakona, NKM će doneti podzakonski akt kojim će se regulisati u detaljima kaznenih odredbi koje se odnose na ovaj član.</p>
<p><b>KAPITULLI VIII</b> <b>DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p>	<p><b>CHAPTER VIII</b> <b>FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VIII</b> <b>ZAVRŠNE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 23</b> <b>Mbikëqyrja e zbatimit</b></p>	<p><b>Article 23</b> <b>Supervision over implementation</b></p>	<p><b>Član 23</b> <b>Nadgledanje sprovođenja</b></p>
<p>Mbikëqyrja e zbatimit të këtij ligji do të bëhet nga KPM, për sa i përket përmbajtjes dhe nga Autoriteti për sa i përket cilësisë së shërbimeve.</p>	<p>Supervision over implementation of this Law shall be carried out by the IMC regarding the content and the Authority regarding the quality of services.</p>	<p>Nadgledanje sprovođenja ovog zakona vrši NKM u pogledu sadržine i Regulaciono telo u pogledu kvaliteta usluga.</p>
<p><b>Neni 24</b> <b>Zbatimii Ligjit për Komunikimet Elektronike dhe Ligjit për Komisionin e Pavarur të Mediave</b></p>	<p><b>Article 24</b> <b>Application of the Law on Electronic Communications and the Law on Independent Media Commission</b></p>	<p><b>Član 24</b> <b>Primena Zakona o Elektronskim Komunikacijamai Zakona o Nezavisnoj komisiji za medije</b></p>
<p>Ligji për Komunikimet Elektronike do të zbatohet për çështjet nga fusha e</p>	<p>The Law on electronic communications shall apply to issues in the area of</p>	<p>Zakon o elektronskim komunikacijama primenjuje se na pitanja iz oblasti</p>

<p>Komunikimeve Elektronike që nuk rregullohen në mënyrë të veçantë nga ky ligj, ndërsa Ligji për Komisionin e Pavarur të Mediave do të zbatohet për çështjet nga fusha e shërbimeve mediale dhe audiovizuale, të cilat nuk rregullohen në mënyrë të veçantë nga ky ligj.</p>	<p>electronic communications which are not separately regulated by this Law, whereas the Law on Independent Media Commission shall apply to issues in the area of media and audio visual media services which are not separately regulated by this Law.</p>	<p>elektronskih komunikacija koja nisu posebno uređena ovim zakonom, a Zakon o Nezavisnoj komisiji za medije primenjuje se na pitanja iz oblasti medija i audiovizulenh medijskih usluga koja nisu posebno uređena ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Zgjidhja e mosmarrëveshjeve</b></p> <p>Mosmarrëveshjet mes operatorëve të multipleksëve do të zgjidhen nga KPM në pajtim me legjislacionin në fuqi. Mosmarrëveshjet mes operatorëve të multipleksëve dhe ofruesve të shërbimeve mediale do të zgjidhen nga KPM, në pajtim me dispozitat e Ligjit për Komisionin e Pavarur të Mediave.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Dispute resolution</b></p> <p>Disputes between multiplex operators shall be resolved by the IMC in accordance with the applicable legislation. Disputes between multiplex operators and media service providers, shall be resolved by the IMC in accordance with the provisions of the Law on Independent Media Commission.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Rešavanje sporova</b></p> <p>Sporove između operatera multipleksa rešava NKM u skladu sa važećim zakonima. Sporove između operatera multipleksa i pružalaca medijskih usluga rešava NKM shodno odredbama Zakona o Nezavisnoj Komisiji za Medije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Miratimi i Planit për Shfrytëzimin e Radio-Frekuencave (kanaleve)</b></p> <p>KPM do ta miratojë Planin për Shfrytëzimin e Radio-Frekuencave (kanaleve) për transmetimet radio difuzive, brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, në pajtim me nenin 4 të këtij ligji, Ligjin për Komisionin e Pavarur të Mediave dhe Ligjin për Komunikimet Elektronike.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Adoption of the Plan for usage of radio Frequencies (Channels)</b></p> <p>The IMC shall pass the Plan for Usage of Radio Frequencies (channels) for broadcasting transmissions within ninety (90) days from the entry in to force of this Law in accordance to Article 4 of this Law, Law on Independent Media Commission and the Law on Electronic Communications.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Donos Plan korišćenja radiofrekvencija (kanala)</b></p> <p>NKM donosi Plan korišćenja radiofrekvencija (kanala) za radiodifuzne transmisije u roku od devedeset (90) dana od dana stupanja na snagu ovog zakona, shodno članu 4 ovog zakona, Zakonu o Nezavisnoj Komisiji za Medije i Zakonu o elektronskim komunikacijama.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Aktet nënligjore</b></p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji, nxirren nga KPM në pajtim me politikat strategjike për kalimin nga transmetimi analog në atë dixhital në Republikën e Kosovës, brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Zbatimi i ligjit</b></p> <p>Ky ligj do të zbatohet për periudhën e kalimit nga transmetimi analog në atë dixhital në Republikën e Kosovës (sipas Vendimit të veçantë të KPM, të referuar në paragrafin 1 të Nenit 11 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Sublegal Acts</b></p> <p>Sublegal acts for the implementation of this Law shall be issued by the IMC, in accordance with the strategic policies for the switchover from analogue to digital broadcasting in the Republic of Kosovo, within ninety (90) days from the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Implementation of the Law</b></p> <p>This Law shall be applied after the period of switch over from analogue to digital broadcasting in the Republic of Kosovo, (according to special Decision of the IMC, referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Law shall come into effect fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Podzakonski akti</b></p> <p>Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona, donosi NKM u skladu sa strategijskom politikom u vezi sa prelaskom sa analognog na digitalno emitovanje u Republici Kosovo, donose se u roku od devedeset (90) dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Sprovođenje zakona</b></p> <p>Ovaj zakon se primenjuje nakon perioda prelaska u vezi sa prelaskom sa analognog na digitalno emitovanje u Republici Kosovo (posebnom Odlukom NKM, iz stava 1 člana 11 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja istog u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>SHTOJCË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RREGULLAT PËR PËRMBAJTJEN DHE PROCEDURËN PËR TENDERË PUBLIKË PËR KANALET 46 DHE 58</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Tenderi Publik</b></p> <p>KPM do të shpallë tender publik (në tekstin e mëtejshëm ‘Tender Publik’), për lejimin e një multipleksi (të përbërë nga kanalet 46 dhe 58), në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Publikimi i Vendimit</b></p> <p>1. KPM do të publikojë Vendimin për shpalljen e tenderit publik në Gazetën Zyrtare.</p> <p>2. Vendimi do të publikohet edhe në ueb-faqen e KMP-së dhe në shtypin vendor dhe ndërkombëtar, si dhe me mjete tjera përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përmbajtja e Vendimit për shpalljen e tenderit publik</b></p> <p>1. Vendimi për ta shpallur një tender publik do të përmbajë veçanërisht si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 objektin e tenderit publik, që do të jetë multipleksi në dispozicion;</p>	<p style="text-align: center;"><b>ANNEX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES FOR THE CONTENT AND PROCEDURE FOR THE PUBLIC TENDER FOR CHANNELS 46 AND 58</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Public Tender</b></p> <p>The IMC shall announce a public tender (hereinafter: Public Tender) for granting a multiplex (composed of channels 46 and 58) in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Publication of Decision</b></p> <p>1. The IMC shall publish the Decision to announce a public tender in the Official Gazette.</p> <p>2. The Decision shall also be published on the web-site of the IMC, and in the national and foreign press as well as by other appropriate means.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Content of a Decision to announce a public tender</b></p> <p>1. A Decision to Announce a Public Tender shall in particular contain the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 the object of the Public Tender</p>	<p style="text-align: center;"><b>ANEKS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PRAVILA U POGLEDU SADRŽINE I POSTUPKA JAVNOG KONKURSA ZA KANALE 46 I 58</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Javni Konkurs</b></p> <p>NKM raspisuje javni konkurs (u daljem tekstu: Javni konkurs) za dodelu multipleksa (sastavljen od kanala 46 i 58) shodno ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Objavlivanje Odluke</b></p> <p>1. Odluku o raspisivanju javnog konkursa NKM objavljuje u Službenom listu.</p> <p>2. Ova odluka takođe se objavljuje na internet prezentaciji NKM, i u domaćoj i stranoj štampi, kao i na drugi odgovarajući način.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Sadržaj Odluke o raspisivanju javnog konkursa</b></p> <p>1. Odluka o raspisivanju javnog konkursa posebno sadrži sledeće:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 predmet Javnog konkursa, što je raspoloživi multipleks;</p>

<p>1.2 kushtet e përgjithshme dhe programore;</p> <p>1.3 dëshmitë e nevojshme për të fituar të drejtën për të paraqitur ofertë në procedurën e tenderit publik;</p> <p>1.4 mënyrën e pagesës së vlerës së tarifës për koncesionin për multipleksin, si dhe mënyrën e pagesës së vlerës së tarifave për dokumentacionin e tenderit dhe për të paraqitur ofertë në tenderin publik;</p> <p>1.5 informatat mbi pagesën administrative për shfrytëzimin e frekuencave;</p> <p>1.6 afatin për dorëzimin e kërkesës për dokumentacionin e tenderit në KPM, që nuk mund të jetë më i gjatë se tridhjetë (30) ditë nga data e publikimit të Vendimit për shpalljen e tenderit publik;</p> <p>1.7 afatin për dorëzimin e ofertës tek KPM, që nuk mund të jetë më i gjatë se gjashtëdhjetë (60) ditë nga data e publikimit të Vendimit për shpalljen e tenderit publik (në tekstin e mëtejme ‘Afati i Tenderit’);</p> <p>1.8 informatën se oferta që nuk i plotëson kushtet e përshkruara në Vendimin për shpalljen e tenderit publik dhe/ose që nuk është përgatitur</p>	<p>which shall be an available multiplex; 1.2 the general and programme conditions;</p> <p>1.3 proof needed of the right to submit a Bid in the Public Tender procedure;</p> <p>1.4 the manner of payment and the amount of fee for the concession for the multiplex, as well as the manner of payment and the amount of fees for the tender documentation and for a Bid to the Public Tender;</p> <p>1.5 information on the administrative fee for the use of frequencies,</p> <p>1.6 a deadline for the submitting a request for the tender documentation to the IMC, which may not be longer than thirty (30) days from the date of publishing of the Decision to Announce the Public Tender,</p> <p>1.7 a deadline for the submitting the Bid to the IMC, which may not be longer than sixty (60) days from the date of publishing of the Decision to Announce the Public Tender (hereinafter: the Tender Deadline),</p> <p>1.8 information that a Bid which does not fulfil all the conditions prescribed by the Decision to Announce the Public Tender and/or which is not</p>	<p>1.2 opšte i programske uslove;</p> <p>1.3 dokaz prava za dostavljanje ponude u postupku Javnog konkursa;</p> <p>1.4 način plaćanja i iznos naknade za koncesiju za multipleks, kao i način plaćanja i iznos naknada za konkursnu dokumentaciju i za ponudu na Javnom konkursu;</p> <p>1.5 informacije o administrativnoj taksi za korišćenje frekvencija;</p> <p>1.6 rok za podnošenje zahteva NKM za konkursnu dokumentaciju, koji ne može biti duži od trideset (30) dana od dana objavljivanja Odluke o raspisivanju Javnog konkursa;</p> <p>1.7 rok za dostavljanje ponude NKM, koji ne može biti duži od šezdeset (60) dana od dana objavljivanja Odluke o raspisivanju Javnog konkursa (u daljem tekstu: konkursni rok);</p> <p>1.8 informacije o tome da se ponuda koja ne ispunjava sve uslove propisane Odlukom o raspisivanju Javnog konkursa i/ili koja nije</p>
---	--	--

<p>në pajtim me dokumentacionin e tenderit nuk do të pranohet;</p> <p>1.9 informatën se oferta duhet të dorëzohet në KPM në gjashtë (6) kopje, një prej të cilave do të jetë origjinale dhe do të përmbajë nënshkrimin e personit përgjegjës, të cilat vendosen në zarf të mbyllur, në të cilin shënohet emri i plotë dhe adresa e ofertuesit, si dhe teksti vijues: “Të mos hapet – Ofertë për tenderin publik për dhënien e lejes së koncesionit për multipleks”;</p> <p>1.10 informatën se ofertat e dorëzuara dhe pagesat e kryera nuk do të kthehen;</p> <p>1.11 informatën se brenda 10 ditësh nga data e skadimit të afatit të tenderit, KPM do të informojë të gjitha palët e përfshira në procedurën e tenderit publik për kohën dhe vendin ku do të mbahet seanca e KPM-së në të cilën do të hapen publikisht të gjitha ofertat e dorëzuara brenda afatit të tenderit;</p> <p>1.12 afatin përfundimtar deri në të cilin KPM duhet të marrë vendimin e vet për koncesionin që është objekt i tenderit publik, e i cili nuk mund të jetë më vonë se tridhjetë (30) ditë nga data e hapjes publike të ofertave.</p> <p>2. Dokumentacioni i tenderit duhet të</p>	<p>made according to the tender documentation shall not be accepted,</p> <p>1.9 information that the Bid must be submitted to the IMC in six (6) copies, one of which is the original with the signature of the person responsible, in a sealed envelope marked with the full name and address of the Bidder and with the following text: “Do not open – A Bid to the Public Tender for granting a concession for multiplex”;</p> <p>1.10 information that the submitted bids and related fees shall not be returned,</p> <p>1.11 information that, within 10 days from the date of the expiry of the Tender Deadline, the IMC shall inform all the parties involved in the Public Tender procedure of the time and place of the IMC session at which all the bids submitted within the Tender Deadline shall be publicly opened,</p> <p>1.12 a final deadline for the IMC to reach its Decision on the concession which is the object of the Public Tender, that may not be longer than thirty (30) days from the date of the public opening of the bids.</p> <p>2. The tender documentation shall be</p>	<p>pripremljena u skladu sa konkursnom dokumentacijom ne prihvata;</p> <p>1.9 informacije o tome da se ponuda NKM mora dostaviti u šest (6) primeraka, od kojih je jedan original sa potpisom odgovornog lica, u zatvorenoj koverti na kojoj su napisani pun naziv/puno ime i adresa ponuđača i tekst sledeće sadržine: “Ne otvarati – ponuda za Javni konkurs za davanje koncesije za multipleks”;</p> <p>1.10 informacije o tome da se dostavljene ponude ne vraćaju i odgovarajuće takse ne refundiraju;</p> <p>1.11 informacije o tome da će, u roku od 10 dana od dana isteka konkursnog roka, NKM obavestiti sve strane uključene u postupak Javnog konkursa o vremenu i mestu održavanja sastanka NKM, na kojem se javno otvaraju sve ponude dostavljene u konkursnom roku;</p> <p>1.12 krajnji rok kada će NKM doneti Rešenje o koncesiji koja je predmet Javnog konkursa, koji ne može biti duži od trideset (30) dana od dana javnog otvaranja ponuda.</p> <p>2. Konkusrna dokumentacija sastavlja</p>
---	--	--

<p>përpilohet në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze.</p> <p>3. Dokumentacioni i tenderit duhet të përgatitet në pajtim me vendimin relevant për shpalljen e tenderit publik.</p>	<p>composed in the Albanian, Serbian and English language.</p> <p>3. The tender documentation must be composed in accordance with the relevant Decision to Announce a Public Tender.</p>	<p>se na albanskom, srbskom i engleskom jeziku.</p> <p>3. Konkursna dokumentacija mora se pripremiti u skladu sa predmetnom Odlukom o raspisivanju Javnog konkursa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Dokumentacioni i tenderit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Tender Documentation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Konkursna Dokumentacija</b></p>
<p>1. Dokumentacioni i tenderit duhet që të përmbajë posaçërisht si në vijim:</p> <p>1.1 informatat e përgjithshme për ofertuesin;</p> <p>1.2 informatat e sakta për afatin dhe vendin e dorëzimit të ofertave sipas nenit 3 të kësaj Shtojce;</p> <p>1.3 informatat e sakta për afatin dhe mënyrën e nxjerrjes së vendimit të KPM-së sipas nenit 3 të kësaj Shtojce;</p> <p>1.4 informatat mbi parametrat teknikë të përcaktuar nga Autoriteti.</p> <p>1.5 Kushtet dhe e drejta për të marrë pjesë në tenderët publikë; Kriteret kryesore; Standardet teknike (p.sh. MPEG 4 - DVBT2) kapacitetet teknike; Kategorizimi - Nacional, rajonal dhe lokal dhe mbulimi për</p>	<p>1. The tender documentation should in particular contain the following:</p> <p>1.1 A general information about the bidder;</p> <p>1.2 precise information on the deadline and place for submitting the Bid as per article 3 of this Annex;</p> <p>1.3 precise information on the deadline and manner of delivery of the IMC's Decision as per article 3 of this Annex;</p> <p>1.4 information on the technical parameters determined by the Authority.</p> <p>1.5 Terms and right to participate in public tenders;; The main criteria; Technical standards (e.g. MPEG 4 - DVBT2) technical capacities; Categorization - national, regional and local and coverage for</p>	<p>1. Konkursna dokumentacija posebno sadrži sledeće:</p> <p>1.1 generalnim informacijama o ponuđaču;</p> <p>1.2 tačne informacije u vezi sa rokom i mestom dostavljanja ponude u skladu sa članom 3 ovog Aneksa ;</p> <p>1.3 tačne informacije u vezi sa rokom i načinom dostavljanja Rešenja NKM shodno članom 3 ovog Aneksa;</p> <p>1.4 informacije o tehničkim parametrima koje je utvrdilo Regulaciono telo.</p> <p>1.5 Uslovi i pravo da učestvuju na javnim tenderima; Osnovni kriterijumi; Tehnički standardi ( npr. MPEG 4 - DVBT2 ) tehničke kapacitete; Kategorizacija - nacionalni, regionalni i lokalni</p>

<p>secilën kategori në veçanti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Komisioni Mbikëqyrës</b></p> <p>1. Me qëllim të promovimit të transparencës dhe sigurimit të bashkërendimit të ngushtë mes autoriteteve publike, i tërë procesi do të mbikëqyret nga Komisioni Mbikëqyrës (në tekstin e mëtejme ‘KM’), i caktuar me vendim të Ministrit përgjegjës për fushën e komunikimeve elektronike, që përbëhet nga:</p> <p>1.1 një përfaqësues i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik;</p> <p>1.2 dy përfaqësues të KPM-së;</p> <p>1.3 dy përfaqësues të Autoritetit.</p> <p>2. KM kryesohet nga përfaqësuesi i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik.</p> <p>3. KM do ta mbikëqyrë procedurën e tenderit publik dhe do t’i miratojë vendimet e nxjerra nga Komisioni Vlerësues lidhur me tenderin publik.</p> <p>4. KM vendimet i merr me shumicë votash, në rastet kur të pranishëm janë së paku tre (3) anëtarë. Secili nga anëtarët, përfshirë kryesuesin, kanë të</p>	<p>each category separately.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Supervisory Commission</b></p> <p>1. In order to promote transparency and to ensure the close coordination between the competent authorities, the entire process will be overseen by Supervisory Commission (hereinafter: SC), appointed by the Minister responsible for the field of electronic communications, consisting of:</p> <p>1.1 one representative from the Ministry of Economic Development</p> <p>1.2 two representatives from the IMC</p> <p>1.3 two representatives from the Authority.</p> <p>2. SC is chaired by the representative from the Ministry of Economic Development.</p> <p>3. SC will supervise the public tender procedure and approve the decisions made by Evaluation Commission for the public tender.</p> <p>4. SC shall make a decision by a majority of votes when at least three (3) members are present. Each of the members, including the chairperson, has</p>	<p>pokrivenost za svaku kategoriju posebno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Nadzorna Komisija</b></p> <p>1. Kako bi se promovisala transparentnost i osigurala tesna koordinacija između nadležnih organa, celokupan proces nadgleda Nadzorna Komisija (u daljem tekstu: NK), koju imenuje Ministar nadležno za oblast elektronskih komunikacija, koji čine:</p> <p>1.1 jedan predstavnik Ministarstva za Ekonomski Razvoj;</p> <p>1.2 dva predstavnika NKM;</p> <p>1.3 dva predstavnika Regulacionog tela.</p> <p>2. NK predsedava predstavnik Ministarstva za privredni razvoj.</p> <p>3. NK nadgleda postupak javnog konkursa i daje saglasnost na odluke koje donosi Komisija za ocenjivanje u postupku Javnog konkursa.</p> <p>4. NK odluke donosi većinom glasova kada su prisutna najmanje tri (člana). Svaki član, uključujući predsedavajućeg, ima jedan glas, a za</p>
--	---	--

<p>drejtë në një votë, ndërsa për të gjitha çështjet që shtjellohen do të votohet me shumicën e votave të pjesëtarëve që votojnë. Në rast se votat janë të barabarta, kryesuesi ka të drejtë të japë një votë shtesë, me të cilën do të vendoset çështja në fjalë.</p>	<p>the right of one vote and the votes of a majority of the voting members shall be required to dispose of any item of business. In the event of a voting deadlock, the Chairperson shall cast a second, deciding vote.</p>	<p>donošenje bilo koje odluke potrebni su glasovi većine članova koji glasaju. U slučaju izjednačenog glasanja, odlučujući je glas predsjedavajućeg.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Komisioni Vlerësues</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Evaluation Commission</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Komisija za Ocenjivanje</b></p>
<p>1. Komisioni Vlerësues i tenderit publik (në tekstin e mëtejme KV), i caktuar me vendim të KPM, i cili do të marrë vendimin mbi ofertën më të mirë në tenderin publik për multipleks, do të përbëhet nga një përfaqësues i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik, dy përfaqësues të KPM-së dhe dy përfaqësues të Autoritetit.</p>	<p>1. Evaluation Commission for public tender (hereinafter EC), appointed by the IMC, which will take a decision on the best bid at the public tender for the multiplex is consisting of one representative from the Ministry of Economic Development, two representatives from the IMC and two representatives from the Authority.</p>	<p>1. Komisiju za ocenjivanje u postupku Javnog konkursa (u daljem tekstu: KO), koju imenuje NKM, koja donosi odluku o najboljoj ponudi na javnom konkursu za multipleks čine jedan predstavnik Ministarstva za privredni razvoj, dva predstavnika NKM i dva predstavnika Regulacionog tela.</p>
<p>2. KV kryesohet nga përfaqësuesi i KPM-së.</p>	<p>2. EC is chaired by the representative from the IMC.</p>	<p>2. KO predsedava predstavnik NKM.</p>
<p>3. KV do t'i marrë vendimet me shumicë votash në rastet kur të pranishëm janë së paku tre (3) anëtarë. Secili nga anëtarët, përfshirë kryesuesin, kanë të drejtë në një votë, ndërsa për të gjitha çështjet që shtjellohen do të votohet me shumicën e votave të pjesëtarëve që votojnë. Në rast se votat janë të barabarta, kryesuesi ka të drejtë të japë një votë shtesë, me të cilën do të vendoset çështja në fjalë.</p>	<p>3. EC shall make a decision by a majority of votes when at least three (3) members are present. Each of the members, including the chairperson, has the right of one vote and the votes of a majority of the voting members shall be required to dispose of any item of business. In the event of a voting deadlock, the Chairperson shall cast a second, deciding vote.</p>	<p>3. KO odluke donosi većinom glasova kada su prisutna najmanje tri (3) člana. NK donosi odluku većinom glasova kada su prisutna najmanje tri (člana). Svaki član, uključujući predsjedavajućeg, ima jedan glas, a za donošenje bilo koje odluke potrebni su glasovi većine članova koji glasaju. U slučaju izjednačenog glasanja, odlučujući je glas predsjedavajućeg.</p>
<p>4. Vendimi për dhënien e koncesionit</p>	<p>4. Decision on the granting concession</p>	<p>4. NK daje saglasnost na Rešenje o</p>

<p>për operatorin e multipleksit do të miratohet nga KM.</p>	<p>for the operator of the multiplex shall approve SC.</p>	<p>davanju koncesije za operatera multipleksa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Oferta</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7 The Bid</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7 Ponuda</b></p>
<p>1. KPM do t'ia sigurojë dokumentacionin e tenderit të gjithë personave që kanë paraqitur kërkesë për sigurimin e dokumentacionit të tenderit brenda afatit të tenderit dhe që kanë parashtruar dëshminë e kryerjes së pagesës sipas nenit 3 të kësaj Shtojcë.</p>	<p>1. The IMC shall deliver the tender documentation to every person who has submitted the request for the delivery of the tender documentation within the Tender Deadline and who has enclosed the evidence of payment of the prescribed fee as per Article 3 of the present Annex.</p>	<p>1. NKM konkursnu dokumentaciju dostavlja svakom licu koje je podnelo zahtev za dostavljanje iste u konkursnom roku i koje je priložilo dokaz o plaćenju propisanoj naknadi u skladu sa članom 3 ovog Aneksa.</p>
<p>2. Ofertën në tenderin publik mund ta parashtrorjnë të gjithë personat juridikë që e kanë marrë dokumentacionin e tenderit, në pajtim me këtë Shtojcë.</p>	<p>2. A Bid to a Public Tender may submit any legal person and who has received the tender documentation in accordance with the present Annex.</p>	<p>2. Ponudu na Javnom konkursu može dostaviti svako pravno lice koje je dobilo konkursnu dokumentaciju u skladu sa ovim Aneksom.</p>
<p>3. Oferta sipas paragrafit 2 të këtij neni, do të përpilohet në një rën nga gjuhët shqipe, serbe apo angleze.</p>	<p>3. The Bid referred to paragraph 2 of this Article shall be composed in either of the Albanian, Serbian or English, language.</p>	<p>3. Ponuda u vezi sa stavom 2 ovog člana može se sastaviti na jednom od jezika: albanskom, srpskom ili engleskom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Publikimi i të dhënave të ofertuesve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8 Publication of details of the bidders</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8 Objavlivanje podataka ponuđača</b></p>
<p>Emri, selia dhe informatat tjera të ofertuesit në tenderin publik do të mbeten të pazbuluara deri në momentin e hapjes publike të ofertave relevante.</p>	<p>The name, seat and other information of a bidder on a Public Tender shall be classified until the moment of the public opening of the relevant bids.</p>	<p>Naziv/Ime, sedište i ostale informacije o ponuđaču na Javnom konkursu poverljive su do trenutka javnog otvaranja predmetnih ponuda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9 Afatet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9 Deadlines</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9 Rokovi</b></p>
<p>Të gjitha kërkesave për sqarime shtesë</p>	<p>To all such written requests fro</p>	<p>Na sve ovakve pismene zahteve za</p>



<p>lidhur me dokumentacionin e tenderit, të cilat pjesëmarrësit në procedurën e tenderit publik mund t'ia paraqesin KPM-së jo më vonë se dhjetë (10) ditë para skadimit të afatit të tenderit, KPM do t'u japë përgjigje brenda shtatë ditësh nga data e kërkesës me shkrim. KPM obligohet që përgjigjen e vet t'ia dërgojë të gjithë pjesëmarrësve në procedurën e tenderit publik njëkohësisht, pa zbuluar çfarëdo informate mbi parashtruesin e kërkesës fillestare për sqarim shtesë.</p>	<p>additional explanation of the tender documentation as the participants in the Public Tender procedure submit to the IMC ten (10) days before the expiry of the tender deadline at the latest, the IMC shall answer within seven days from the date of the written request. The IMC shall be obliged to deliver its response to all participants in the Public Tender orcedure at the same time, without disclosing any information on the submitter of the original request for additional explanation.</p>	<p>dodatnim objašnjenjem u vezi sa konkursnom dokumentacijom, koje učesnici u postupku Javnog konkursa podnesu NKM najmanje deset (10) dana pre isteka konkursnog roka, NKM će odgovoriti u roku od sedam dana od dana podnošenja pismenog zahteva. NKM obavezna je da svim učesnicima u postupku Javnog konkursa odgovor dostavi istovremeno, bez otkrivanja bilo kakvih informacija o podnosiocu izvornog zahteva za dodatnim objašnjenjem.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Ndryshimet dhe plotësimet në dokumentacionin e tenderit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Changes and supplements of the bid documentations</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Izmene i dopune tenderske dokumentacije</b></p>
<p>1. Në rastet kur KPM do duhej të ndryshojë apo plotësojë kushtet e tenderit publik apo vendimin për ta shpallur tenderin publik para skadimit të afatit të tenderit, ndryshimi apo plotësimi në fjalë duhet të publikohet në mënyrën e njëjtë me publikimin e vendimit fillestar për të shpallur tenderin publik.</p>	<p>1. In the case where the IMC should change or supplement the conditions of the Public Tender or the Decision to announce the Public Tender before the expiry of the Tender Deadline, such change or supplement shall be published in the same mode in which the original Decision to Announce the Public Tender shall have been published.</p>	<p>1. U slučaju kada NKM treba da izmeni ili dopuni uslove Javnog konkursa ili Odluku o raspisivanju Javnog konkursa pre isteka konkursnog roka, takva izmena ili dopuna objavljuje se na isti način na koji je objavljena prvobitna Odluka o raspisivanju Javnog konkursa.</p>
<p>2. Ndryshimi, apo plotësimi sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet t'u dërgohet të gjithë pjesëmarrësve në procedurën e tenderit publik, të cilët e kanë pranuar dokumentacionin e tenderit.</p>	<p>2. The change or supplement as per Paragraph 1 of this Article shall be delivered to all the participants in the Public Tender procedure who shall have received the tender documentation.</p>	<p>2. Izmene ili dopuna iz stava 1 ovog člana dostavlja se svim učesnicima u postupku Javnog konkursa koji su dobili konkursnu dokumentaciju.</p>
<p>3. Në rastet kur kushtet e ndryshuara,</p>	<p>3. In the case where the changed or</p>	<p>3. U slučaju da izmenjeni ili dopunjeni</p>

<p>apo të plotësuar të tenderit publik mund të kenë ndikim të konsiderueshëm në përpilimin e ofertave, apo nëse ato publikohen pasi të ketë kaluar më shumë se gjysma e afatit të tenderit, afati i tenderit duhet të zgjatet.</p>	<p>supplemented conditions of the Public Tender should have considerable influence on the composing of the bids, or that they should be published when more than a half of the Tender Deadline shall have expired, the Tender Deadline shall be extended.</p>	<p>uslovi Javnog konkursa u znatnoj meri utiču na sastavljanje ponuda, ili da se mogu objaviti nakon isteka više od polovine konkursnog roka, konkursni rok se produžava.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b></p>
<p>1. Në bazë të parashikimit të vet apo në bazë të kërkesës për sqarime shtesë me shkrim, sipas nenit 10 të kësaj Shtojce, KPM mund të ndryshojë apo plotësojë dokumentacionin e tenderit të vet para skadimit të afatit të tenderit, në formë të një shtojce.</p>	<p>1. According to its own estimation or based on a written request for additional explanation as per article 10 of this Annex, the IMC may change or supplement the tender documentation in the form of an annex before the expiry of the Tender Deadline.</p>	<p>1. Prema sopstvenoj proceni ili na osnovu pismenog zahteva za dodatnim objašnjenjem iz prethodnog člana 10ovog Aneksa, NKM može izmeniti ili dopuniti konkursnu dokumentaciju u vidu aneksa, pre isteka konkursnog roka.</p>
<p>2. Kjo shtojcë me ndryshime, apo plotësime të dokumentacionit të tenderit duhet t’u dërgohet nga KPM, pa pagesë, të gjithë pjesëmarrësve në procedurën e tenderit publik të cilët e kanë pranuar dokumentacionin e tenderit, jo më vonë se dhjetë ditë para skadimit të afatit të tenderit.</p>	<p>2. Such annex with changes or supplements of the tender documentation shall be delivered free of charge, by the IMC, to all participants in the Public Tender procedure who shall have received the tender documentation ten days before the expiry of the Tender Deadline at the latest.</p>	<p>2. NKM ovaj aneks sa izmenama ili dopunama konkursne dokumentacije dostavlja besplatno svim učesnicima u postupku Javnog konkursa koji su dobili konkursnu dokumentaciju, najmanje deset dana pre isteka konkursnog roka.</p>
<p>3. KPM mund ta zgjasë afatin e tenderit me qëllim të ndryshimit, apo plotësimit të dokumentacionit të tenderit. Njoftimi për zgjatjen e afatit të tenderit do t’u dërgohet nga KPM të gjithë pjesëmarrësve në procedurën e tenderit publik, si dhe do të publikohet në të njëjtën mënyrë me publikimin e vendimit fillestar për ta shpallur</p>	<p>3. The IMC may extend the Tender Deadline for the purpose of changing or supplementing the tender documentation. The notification of the extension of the Tender Deadline shall be delivered to all the participants in the Public Tender procedure by the IMC, and it shall be published in the same mode in which the original Decision to</p>	<p>3. NKM može produžiti konkursni rok radi izmene ili dopune konkursne dokumentacije. NKM svim učesnicima u postupku Javnog konkursa dostavlja obaveštenje o produženju konkursnog roka, a isto se objavljuje na istovetan način na koji je objavljena prvobitna Odluka o raspisivanju Javnog konkursa.</p>

<p>tenderin publik.</p> <p>4. Dokumentacioni i tenderit nuk do të ndryshohet, apo plotësohet pas skadimit të afatit të tenderit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Përmbajtja e ofertës së tenderit publik</b></p> <p>1. Oferta në tenderin publik duhet të përmbajë:</p> <p>1.1 dëshmi për plotësimin e kushteve të përcaktuara me tender publik;</p> <p>1.2 bazën programatike, e cila duhet të përmbajë skemën programore që përmban:</p> <p>1.2.1 në rast të një kanali të përgjithshëm me program radio, ose televiziv:</p> <p>1.2.1.1 llojin e programeve audiovizuale, apo të radios, d.m.th. klasifikimin e tyre në grupe specifike programore;</p> <p>1.2.1.2 proporcionin e parashikuar kuantitativ mes grupeve të ndryshme të përmbajtjes;</p>	<p>Announce the Public Tender shall have been published.</p> <p>4. The tender documentation shall not be changed or supplemented after the expiry of the Tender Deadline.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Content of the Bid of the Public Tender</b></p> <p>1. A Bid to a Public Tender shall contain:</p> <p>1.1 The evidence on the fulfillment of conditions stipulated by the Public Tender;</p> <p>1.2 A programme basis which must contain a programme scheme determining:</p> <p>1.2.1.in the case of a general television or radio programme channel:</p> <p>1.2.1.1 the type of audiovisual or radio programmes, i.e. their classification into specific programme groups,</p> <p>1.2.1.2 the foreseen quantitative proportion between specific groups of contents,</p>	<p>4. Konkursna dokumentacija se ne može menjanti ili dopunjavati nakon isteka konkursnog roka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Sadržaj javne tenderske ponude</b></p> <p>1. Ponuda za Javni konkurs sadrži sledeće:</p> <p>1.1 Dokaz o ispunjenim uslovima koji su propisani Javnim konkursom;</p> <p>1.2 programski osnov koji mora da sadrži programski plan kojim je utvrđeno sledeće:</p> <p>1.2.1 u slučaju opšteg televizijskog ili radio programskog kanala:</p> <p>1.2.1.1 vrsta audiovizuelnih ili radio programa, odnosno njihova klasifikacija po određenim programskim grupama,</p> <p>1.2.1.2 predviđeni kvantitativni odnos između određenih grupa sadržaja,</p>
--	---	--

<p>1.2.1.3 vëllimin e parashikuar maksimal të përmbajtjes reklamuese;</p> <p>1.2.1.4 vëllimin e parashikuar të produksionevevetanake dhe proporcionin e programeve audio dhe audiovizuale të punuara në Kosovë;</p> <p>1.2.1.5 proporcionin e programeve audiovizuale evropiane dhe të programeve audiovizuale nga prodhuesit e pavarur;</p> <p>1.2.1.6 kohën e emetimit;</p> <p>1.2.2 në rast të një kanali të specializuar me program radio ose televiziv:</p> <p>1.2.2.1 llojin e programeve audiovizuale, apo të radios, më shumë se 70% e së cilave duhet të jenë të të njëjtit lloj;</p> <p>1.2.2.2 proporcionin e parashikuar kuantitativ mes grupeve të ndryshme të përmbajtjes;</p> <p>1.2.2.3 vëllimin e parashikuar maksimal të përmbajtjes reklamuese;</p> <p>1.2.2.4 vëllimin e parashikuar të</p>	<p>1.2.1.3 the foreseen maximal volume of advertising contents,</p> <p>1.2.1.4 the foreseen volume of own production and the share of Kosovo audio and audiovisual works,</p> <p>1.2.1.5 the share of European audiovisual works and of European audiovisual works by independent producers,</p> <p>1.2.1.6. the time of broadcast;</p> <p>1.2.2 in the case of a specialized television or radio programme channel:</p> <p>1.2.2.1 the type of audiovisual or radio programmes whereby more than 70% thereof must be of the same type,</p> <p>1.2.2.2 the foreseen quantitative proportion between specific groups of contents,</p> <p>1.2.2.3 the foreseen maximal volume of advertising contents,</p> <p>1.2.2.4 the foreseen volume of</p>	<p>1.2.1.3 predviđena maksimalna količinu reklamnog sadržaja,</p> <p>1.2.1.4 predviđena količina sopstvene produkcije i udeo audio i audivizuelnih produkcija Kosova,</p> <p>1.2.1.5 udeo evropskih audiovizuelnih produkcija i evropskih audiovizuelnih produkcija nezavisnih producenata,</p> <p>1.2.1.6. vreme emitovanja;</p> <p>1.2.2 u slučaju specijalizovanog televizijskog ili radio programskog kanala:</p> <p>1.2.2.1 vrsta audiovizuelnih ili radio programa, gde preko 70 % istih mora biti istog tipa,</p> <p>1.2.2.2 predviđeni kvantitativni odnos između određenih grupa sadržaja,</p> <p>1.2.2.3 predviđena maksimalna količinu reklamnog sadržaja,</p> <p>1.2.2.4 predviđena količina</p>
---	--	--

<p>produksionevevetanake dhe proporcionin e programeve audio dhe audiovizuale të punuara në Kosovë;</p> <p>1.2.2.5 proporcionin e programeve audiovizuale evropiane dhe të programeve audiovizuale nga prodhuesit e pavarur;</p> <p>1.2.2.6 kohën e emetimit.</p> <p>1.3 të dhënat mbi strukturën e pronësisë së personit juridik që paraqet ofertën;</p> <p>1.4 të dhënat personale mbi kompaninë dhe selinë e saj, d.m.th. emrin dhe mbiemrin dhe vendbanimin e përhershëm të personave që në mënyrë të drejtpërdrejtë, apo të tërthortë, përmes personave të tjerë juridikë, kanë pronësi ose aksione në personin juridik në fjalë, si dhe të dhënat mbi përqindjen e aksioneve të mbajtura;</p> <p>1.5 të dhënat mbi gjendjen financiare të ofertuesit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p>KPM do t'i pranojë dhe ruajë të gjitha ofertat e dorëzuara brenda afatit të tenderit. Në çdo zarf të ofertës duhet të shënohet data dhe koha e pranimit të</p>	<p>own production and the share of Kosovo audio and audiovisual works,</p> <p>1.2.2.5 the share of European audiovisual works and of European audiovisual works by independent producers,</p> <p>1.2.2.6 The time of broadcast.</p> <p>1.3 Data on the ownership structure of a legal person submitting the Bid.</p> <p>1.4 personal data on the company and its seat, i.e. name and family name and permanent residence of persons who directly or indirectly, through other legal persons, have stocks or shares in that legal person, as well as data on the percentage of those stocks or shares.</p> <p>1.5 data on the Bidder's financial standing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p>The IMC shall accept and file all bids submitted within the Tender Deadline. Each bid's envelope shall be marked with the date and time of its receipt.</p>	<p>sopstvene produkcije i udeo audio i audivizuelnih produkcija Kosova,</p> <p>1.2.2.5 udeo evropskih audiovizuelnih produkcija i evropskih audiovizuelnih produkcija nezavisnih producenata,</p> <p>1.2.2.6 vreme emitovanja.</p> <p>1.3 podatke o vlasničkoj strukturi pravnog lica koje dostavlja ponudu.</p> <p>1.4 lične podatke o preduzeću i sedištu istog, odnosno imenu i prezimenu i prebivalištu lica koja direktno ili indirektno, putem drugih pravnih lica, imaju akcije ili deonice u tom pravnom licu, kao i podatke o procentu tih akcija ili deonica.</p> <p>1.5 podatke o finansijskom položaju ponuđača.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b></p> <p>NKM prima i arhivira sve ponude dostavljene u konkursnom roku. Na koverti svake ponude naznačava se datum i vreme kada je ista primljena.</p>
---	---	---

<p>saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Procedura e hapjes publike</b></p> <p>1. KPM do ta realizojë procedurën e hapjes publike të ofertave të dorëzuara brenda afatit të tenderit në një seancë të hapur për publikun.</p> <p>2. Ofertat e dorëzuara pas skadimit të afatit të tenderit nuk do të merren parasysh.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Public Opening Procedures</b></p> <p>1. The IMC shall conduct a procedure of the public opening of bids submitted within the relevant Tender Deadline on a session open to the public.</p> <p>2. Bids delivered after the expiry of the Tender deadline shall not be considered.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Postupak Javnogotvaranja</b></p> <p>1. NKM vodi postupak javnog otvaranja ponuda dostavljenih u odgovarajućem konkursnom roku na sastanku otvorenom za javnost.</p> <p>2. Ponude podnete po isteku Tenderskog roka neće biti razmatrane.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Procesverbali</b></p> <p>KPM do të mbajë procesverbal të hapjes publike të ofertave, i cili do të jetë pjesë integruese e procesverbalit të seancës përkatëse të KPM-së.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Record</b></p> <p>The IMC shall keep minutes on a procedure of the public opening of bids which shall be an integral part of the minutes of the relevant IMC's session.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član15</b> <b>Zapis</b></p> <p>NKM vodi zapisnik o postupku javnog otvaranja ponuda, koji predstavlja sastavni deo zapisnika sa predmetnog sastanka NKM.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p>1. Pas realizimit të procedurës së tenderit publik, KV do ta marrë vendimin relevant për përzgjedhjen e ofertës më optimale dhe mbi dhënien e koncesionit që ka qenë objekt i tenderit publik që duhet miratuar nga KM.</p> <p>2. Procedura për përcaktimin e ofertës më optimale do të realizohet nga KV përmes ekzaminimit, krahasimit dhe vlerësimit të të gjitha ofertave të hapura.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p>1. After the procedure of a Public Tender has been conducted, the EC shall pass the relevant Decision on the choice of the most optimal bid and on granting the concession that was the object of the Public Tender to the SC for approval.</p> <p>2. The procedure of determining the most optimal bid shall be conducted by the EC through examination, comparison and evaluation of all opened bids.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b></p> <p>1. Nakon sprovođenja postupka Javnog konkursa, KO donosi odgovarajuću Odluku o izboru najoptimalnije ponude i davanju koncesije koja je bila predmet Javnog konkursa i upućuje je NK na odobrenje.</p> <p>2. KO sprovodi postupak utvrđivanja naj optimalnije ponude putem analiziranja, upoređivanja i ocenjivanja svih otvorenih ponuda.</p>

<p>3. Në rast të tërheqjes së ofertuesit fitues, KPM do ta anulojë tenderin publik në fjalë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Vendimi për dhënien e koncesionit për operatorin e multipleksit</b></p> <p>1. Vendimi për dhënien e koncesionit për operatorin e multipleksit do të përmbajë:</p> <p>1.1. emrin e autoritetit që e jep koncesionin (KPM), numrin dhe datën në të cilën do të merret vendimi;</p> <p>1.2 emrin e tenderuesit;</p> <p>1.3 objektin e koncesionit;</p> <p>1.4 një përshkrim të veprimtarive që do të kryhen;</p> <p>1.5 nivelin dhe fushën e koncesionit;</p> <p>1.6. datën e skadimit të periudhës së koncesionit;</p> <p>1.7 shumën e pagesës së koncesionit;</p> <p>1.8 afatin për nënshkrimin e kontratës relevante të koncesionit nga ana e ofertuesit më optimal;</p> <p>1.9 pasojat për mospajtueshmëri me afatin për lidhjen e kontratës së</p>	<p>3. In the case of the renouncement of a granted concession, the IMC shall annul the relevant Public Tender.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Decision on Granting a Concession for the Multiplex Operator</b></p> <p>1. A Decision on granting a concession for the multiplex operator shall contain:</p> <p>1.1. The name of the concession granting authority (IMC) with the number and the date on which the Decision shall have been adopted;</p> <p>1.2 the name of the bidder,</p> <p>1.3 the object of the concession,</p> <p>1.4 a description of activities which are to be performed,</p> <p>1.5 the level and area of the concession,</p> <p>1.6 the expiry date of the concession period,</p> <p>1.7 the amount of the concession fee,</p> <p>1.8 a deadline for the most optimal bidder to sign the relevant contract on concession,</p> <p>1.9 the consequences for non-compliance with the deadline for</p>	<p>3. U slučaju odustajanja od date koncesije, NKM poništava predmetni Javni tender.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Odluka o davanju koncesije za operatora multipleksa</b></p> <p>1. Rešenje o davanju koncesije za operatera multipleksa sadrži sledeće:</p> <p>1.1 naziv nadležnog organa koji daje koncesiju (NKM), sa brojem i datumom kada je Rešenje doneto;</p> <p>1.2 naziv/ime ponuđača,</p> <p>1.3 predmet koncesije,</p> <p>1.4 opis aktivnosti koje treba realizovati,</p> <p>1.5 stepen i oblast koncesije,</p> <p>1.6 datum isteka perioda koncesije,</p> <p>1.7 iznos naknade za koncesiju,</p> <p>1.8 rok u kojem najoptimalniji ponuđač potpisuje odgovarajući ugovor o koncesiji,</p> <p>1.9 posledice u slučaju nepoštovanja rokova za zaključenje ugovora o</p>
--	--	--

<p>koncesionit;</p> <p>1.10 një sqarim mbi arsyet për përzgjedhjen e ofertuesit të caktuar;</p> <p>1.11 udhëzimet për mjetet juridike;</p> <p>1.12 nënshkrimin e personit përgjegjës dhe vulën e autoritetit që e jep koncesionin.</p>	<p>conclusion of the contract on concession,</p> <p>1.10 an explanation of the reasons for selecting the particular bidder,</p> <p>1.11 instruction on legal remedy,</p> <p>1.12 the signature of the responsible person and the seal of the concession granting authority.</p>	<p>koncesiji,</p> <p>1.10 obrazloženje razloga zbog kojih je izabran konkretni ponuđač,</p> <p>1.11 pouku o pravnom leku,</p> <p>1.12 potpis odgovornog lica i pečat nadležnog organa koji daje koncesiju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Rastet për anulimin e Tenderit</b></p> <p>1. KPM do ta miratojë vendimin për anulimin e tenderit publik, apo një pjesë të tenderit publik në rastet si në vijim:</p> <p>1.1 nëse nuk dorëzohet asnjë ofertë, e cila do të ishte e pranueshme sipas kushteve të tenderit publik;</p> <p>1.2 nëse para skadimit të tenderit publik vërtetohet se dokumentacioni i tenderit ka ndryshuar në mënyrë të konsiderueshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Cases for the annulment of the Tender</b></p> <p>1. The IMC shall adopt a decision to annul a Public Tender or a part of a Public Tender in the following cases:</p> <p>1.1 if there shall be not even one submitted bid which would be acceptable according to the conditions of the Public Tender;</p> <p>1.2 if it should be established, before the expiry of the Tender Deadline, that the tender documentation must be considerably changed.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Osim za poništenje tendera</b></p> <p>1. NKM donosi odluku o poništavanju Javnog konkursa ili dela Javnog konkursa u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1 ukoliko nije dostavljena nijedna ponuda koja bi bila prihvatljiva prema uslovima Javnog konkursa;</p> <p>1.2 ukoliko pre isteka konkursnog roka bude utvrđeno da se konkursna dokumentacija mora u znatnoj meri izmeniti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Publikimi i Vendimit</b></p> <p>Vendimi për dhënien e koncesionit do të publikohet në Gazetën Zyrtare dhe mund të publikohet edhe në mënyra tjera të përshtatshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Publication of the Decision</b></p> <p>A decision on granting a concession shall be published in the Official Gazette and it may also be published in another appropriate mode.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Objavljivanje odluke</b></p> <p>Rešenje o davanju koncesije objavljuje se u Službenom listu, a može se objaviti i na drugi odgovarajući način.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 20 Fletëpranimi</b></p> <p>Vendimi për dhënien e koncesionit do t'u dërgohet të gjithë ofertuesve, gjë që do të vërtetohet me fletëpranim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20 Receipt</b></p> <p>A decision on granting a concession shall be delivered with a return receipt to all bidders.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20 Primanje</b></p> <p>Rešenje o davanju koncesije dostavlja se, uz potvrdu o prijemu, svim ponudačima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21 Ankesa</b></p> <p>Ndaj Vendimit të Komisionit Vlerësues të miratuar nga KM, mund të ushtrohet ankesë në Gjykatën Kompetente.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21 Appeal</b></p> <p>Evaluation Commission's decision approved by SC can be appealed to the Competent Court.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21 Žalbe</b></p> <p>Protiv odluke Ocenivačke Komisije koja je prihvaćena od strane Nadzorne Komisije može se podnetih žalba kod nadležnom sudu.</p>